Gabriela-Violeta Adam
Academia Română, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca

Toponimie românească în lucrările lui Szabó T. Attila. Comitatul Szolnok-Doboka

Cuvinte-cheie: toponime, interferențe lingvistice, structuri toponimice, graiuri locale, sincronie și diacronie

Plecând de la materialul excerptat din *Dicționarul istoric al toponimelor din Transilvania*, cercetarea noastră propune o analiză a principalelor modalități de redare a toponimiei românești așa cum ea apare în documentele istorice și în cercetările de teren realizate de Szabó T. Attila, în comitatul Szolnok-Doboka. Vom avea în vedere, pe de-o parte, particularitățile fonetice și morfosintactice ale toponimelor, redate în ortografie maghiară, iar, pe de altă parte, modalitățile și tehnica traducerii numelor de locuri românești.

Maria Giovanna Arcamone
Università degli Studi di Pisa, Italia

Pluriculturalism in an Italian-Somalian writer

Keywords: African writers in Italy; Somalia and Italy; Numerous Proper Names from different languages; Proper Names of people, animals, places, objects

Scego Igiaba was born in Rome from Somalian parents in 1974. She is a novelist, a journalist and an expert in cross-cultural communication and the problems of mass immigration. The author of both fiction and historical works, she collaborates with several newspapers and reviews; she is active in workshops and discussions of integration, socialization and mediation. The subject matter of her novels ranges from the Italian colonialism of the past to the civil war and diaspora of today’s Somalia, and from dreams to reality; she mixes figures of different cultures and from different places, pours her life and her experience into her characters, and works in counterpoint. She is helped in her storytelling not only by her original style, but also by a careful choice of names of peoples, animals, places and objects taken from various languages.

Rita Baranauskiene, Ilona Mickiene
Vilnius University, Lithuania

Lithuanian nicknames: aspects of metaphorisation

Keywords: nicknames, motivation of onomasiology, metaphorisation

The paper analyses primary nicknames that were recorded in Lithuania during the project carried out by the Institute of the Lithuanian Language, “Modern Geolinguistic Research in Lithuania: Optimisation of Network of Points and Interactive Spread of Dialectal Information”.

The aim of the paper is to examine the characteristic features of semantics of appellative-based nicknames. We only analysed those nicknames for which the motivation was provided. Usually, appellative-based nicknames are tropical – metaphorical or metonymic. Therefore, it is crucial to determine what the connection is between metaphors and metonyms.

The scientific research reveals what kind of characteristics are imagined to be shared by a person and a plant, a person and a mammal or a bird.

Gyopárka Bátori
ELTE Universitatea Eötvös Loránd din Budapesta, Ungaria

Posibilitățile traducerii materialului toponimic din opera lui Anonymus

Cuvinte-cheie: traducerea toponimelor vechi, istoria limbii, istoria toponimelor

Gesta Hungarorum (*Faptele ungurilor*), scrisă de notarul regelui Béla al III-lea în secolul al XII-lea, constituie o operă de referință în cercetarea istoriografică a popoarelor din Bazinul Carpatic. De aceea, cronica lui Anonymus cunoaște o serie de traduceri, printre care în limba maghiară, română, dar și în limbile de circulație internațională, precum engleza, germana sau franceza. Traducerea acestor toponime constituie o provocare pentru cercetători, deoarece traducerea trebuie să țină cont de schimbările geografice și istorice, respectiv sociale. Având în vedere aceste aspecte, obiectivul principal al studiului este de a prezenta posibilitățile de traducere a toponimelor din *Gesta Hungarorum*.

Florina-Maria Băcilă
Universitatea de Vest din Timișoara, România

Numele proprii și configurarea intimității cu Divinitatea în poezia lui Traian Dorz

Cuvinte-cheie: Divinitate, onomastică, stilistică, gramatică, poezie mistico-religioasă

Lucrarea noastră își propune să analizeze valențele semantice ale unor nume proprii care au rolul de a ilustra legătura intimă a sufletului cu Divinitatea, așa cum se configurează ea în poezia lui Traian Dorz – un scriitor român contemporan mai puţin studiat, autor a mii de versuri de factură mistică, precum și a numeroase volume de memorii și de meditații religioase. Astfel, într-o serie de creații inspirate din pasajele sau din adevărurile biblice, substantive de tipul Mire, Soț, Frate, Prieten, Dor ș.a. sunt integrate în veritabile definiții lirice ori în sintagme nominale care substituie numele lui Dumnezeu, evidențiind – în concepția creștină – aspirația spre starea extatică a ființei umane aflate pe calea ascensiunii mistice, până la unificarea deplină și definitivă cu Creatorul său.

Andrea Bölcskei
Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, Budapest, Hungary

Names of hotels, hostels and rental properties for tourists in Budapest City Centre

Keywords: urban names, tourist accommodation, Budapest, commercial names, onomastic landscape

The paper discusses how multiculturalism is realized these days in onomastic landscape when hotels, hostels and lodgings for tourists are named in the downtown of Hungary's capital. Based on names collected from popular websites offering accommodation (e.g. Booking.com, Airbnb.hu), the author explores some characteristic features of these urban names (e.g. the frequent use of abbreviations and specific base terms; additional components in the name forms referring to hotel chains, themes or special services). Names are categorized according to language origin; furthermore, special attention is paid to semantics (e.g. qualifying components indicating the location, the surroundings, a unique architectural feature of the building, the style of the interior design; or commemorating a former owner of the edifice). The observed names belong to different cultural layers, providing references, for instance, to medieval sign-boards, 19th-century monarchic and Hungarian national values as well as images of modern globalization.

Carola Borgia
Università degli Studi di Torino, Italia

Contatto linguistico e manifestazioni deonimiche nel linguaggio giornalistico italiano contemporaneo

Parole chiave: deonomastica, deonimi, politici, capi di stato, linguaggio giornalistico, contatto linguistico, adattamento morfologico

Il contributo intende illustrare la presenza di deonimi derivati da nomi propri di alcuni personaggi politici (in particolare di alcuni capi di stato stranieri) nella lingua italiana, a partire da

esempi reperiti nei principali quotidiani nazionali ("La Stampa", "la Repubblica", ecc.). L'obiettivo consiste nel mettere in luce le principali forme e categorie deonimiche attraverso cui il contatto linguistico si manifesta nell'italiano contemporaneo, anche in relazione ai gradi più o meno profondi di compenetrazione tra le lingue di partenza e la lingua ricevente.

Souad Bouhadjar, Fatema Louati
Université Dr. Moulay Taher Saïda ; Université Abou Bekr Belkaid, unité de recherche -Tlemcen-CRSTDLA, Algérie

Approche socioculturelle des enseignes commerciales de la ville d'Oran et de la ville de Saida

Mots-clés : espace, enseigne, socioculturel, signalétique, urbanité

Ces dernières années, l'enseigne commerciale prend de plus en plus d'importance en Algérie. Les commerçants lui accordent beaucoup d'intérêt et n'hésitent pas à investir dans des enseignes plus volumineuses et plus lumineuses. Son étude a intéressé la sociolinguistique urbaine. L'enseigne commerciale reflète-t-elle les langues en présence dans le paysage linguistique algérien ? Est-elle un vecteur des cultures et de l'identité algérienne et, en particulier, de celles des villes d'Oran et de Saida ?

Cette recherche se penche sur le phénomène de la signalétique urbaine, celle de l'enseigne commerciale dans deux villes de l'Ouest algérien. La collecte des données se fera par la prise de photos, suivie d'entretiens semi-directifs avec les commerçants pour valider ou réfuter les hypothèses suivantes :

- La mondialisation laisserait-elle les commerçants s'inspirer des autres cultures dans le choix de leurs enseignes ?
- Le choix du nom de l'enseigne serait-il fait, aléatoirement, à partir d'un large choix proposé sur le web ?

Ioana Bud
Université Technique de Cluj-Napoca, Centre Universitaire Nord Baia Mare, Roumanie

La traduction des noms propres et leur statut catégorial

Mots-clés : nom propre, influence, assimilation, nomination/ dénomination

Dans la présente étude, il sera réalisé une approche linguistique et discursive de la traduction des noms propres (Np) ayant comme support le roman de Jules Verne : *Le Château des Carpathes*. Nous analyserons également les modalités de traduction des Np dans cette œuvre littéraire intégrant l'assimilation bilingue et multiculturelle entre le roumain et le hongrois, dont le résultat est d'une part, le changement phonétique du Np et la mise en doute de son statut de *nomen proprium*/catégorial en le considérant même comme nom commun et, d'autre part, le fait qu'il y ait eu assimilation entre les deux langues : roumaine et hongroise a déterminé l'auteur de ce roman à traduire les Np de la langue roumaine, surtout les toponymes, à l'aide de la langue hongroise ou allemande (Klausenburg ou Koloșvar, pour Cluj, Hermanstadt pour Sibiu etc). Nous allons analyser également la référence établie pour le nom propre et l'idée de classe/sobriquet, mais aussi son utilisation métonymique à travers la traduction.

Lavinia Buda
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, România

Denumirile din spaţii publice – formă, intenţie şi mesaj

Cuvinte-cheie: elipsă, condensare lexico-semantică, multiculturalism, mesaj

În lucrarea de față ne propunem să urmărim efectele de sens ale numelor (condensate lexico-semantic / eliptice / abreviate) unor societăți, întreprinderi, branduri sau produse din România.

Tema va fi abordată din perspectivă semantică, pragmatică şi socioculturală.

Economicitatea în limbă dinamizează limbajul şi generează, de multe ori, ambiguitate. Poate fi realizată voluntar cu scopul de a stârni auditorul la a crea în minte detaliile dorite atât de emițător, cât și de receptor. Influența multiculturalismului în spaţiul public are un impact şi asupra numirii unor firme sau produse, în acest fel intenţia fiind influențarea beneficiarului de a accepta unele servicii. Limbajul eliptic stârneşte imaginaţia, neprecizarea tuturor detaliilor lăsând libertate interpretării individului.

Corpusul se va constitui dintr-un chestionar aplicat unui număr de 100 de persoane, de diferite vârste şi profesii.

Alina Bugheșiu
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

Translating characters' names in animated films: between fashion and necessity

Keywords: translation theory, names of characters, cultural mediator, globalisation

The paper analyses the translation of names of characters in English-language animated feature films when these films are dubbed into Romanian. While identifying and explaining the structural and semantic changes undergone by characters' names as a result of being translated, the study also looks at the particular function these names fulfil among young viewers in Romania. As dubbing animations in the various languages of target audiences ensures wider reception, there is a financially fuelled fashion in contemporary Romania to subject all cinematographic productions aimed at children to the aforementioned process. Nevertheless, there also exists a cultural necessity for such an action. Dubbed films and translated names implicitly facilitate children's becoming acquainted with the cultural values promoted by the films, which may be representative of a certain community or universal. Thus, in the context of globalisation, translated names act as cultural mediators in the contemporary Romanian space.

The onomastic material explored consists of names of characters selected from animated feature films made in 2000-2018 and dubbed into Romanian. Methodologically, the paper relies on the tools of onomastics, semantics, translation theory, and cultural studies.

Daniela Butnaru
Institutul de Filologie Română „A. Philippide" din Iași, România

Interferențe etnice și confesionale reflectate în antroponimie. Observații pe baza Catagrafiilor Vistieriei Moldovei. Ținutul Suceava (1820)

Cuvinte-cheie: catagrafii, etnonime, antroponime

Autoarea își propune să analizeze mozaicul etnic și confesional din ținutul Suceava de la începutul secolului al XIX-lea plecând de informațiile cuprinse în Catagrafiile Vistieriei Moldovei: Ținutul Suceava (1820), publicate în 2017 de Marius Adumitroaei și Mircea Ciubotaru. Acestea cuprind liste cu proprietari de moșii și birnici din perioada când se începe introducerea pe scară largă a celui de-al doilea nume (după cel de botez), moment important în etapele formării sistemului denominativ personal românesc. Interferențele etnice, de exemplu, pot fi observate în aceste documente atât prin prezența etnonimelor, unele devenite antroponime (*Cazacu, Grecu, Leahu, Rusu, Turcu*), cât și prin prezența numelor străine, specifice unor anumite etnii (*Gorovei, Melniciuc, Clim, Clucenschi* etc.).

Daniela Butnaru
Institutul de Filologie Română „A. Philippide" din Iași, România

Vechi şi nou în toponimia comunei Săbăoani (judeţul Neamţ)

Cuvinte-cheie: toponimie, români, ceangăi, bilingvism

Comuna Săbăoani, una dintre cele mai mari unități administrative de pe teritoriul României, este formată dintr-un sat vechi, a cărui primă atestare datează din 1588, și dintr-un sat relativ nou, înființat la sfârșitul sec. al XIX-lea. Plecând de la materiale obținute prin anchete directe efectuate în zonă, dar şi de la documente publicate sau inedite, vom observa păstrarea în uz a unor toponime foarte vechi, chiar şi pe teritoriul satului Traian, recent înființat, dar şi apariția a numeroase toponime noi, care surprind schimbări ale realităților de pe teren.

De asemenea, fiind vorba de o comunitate în care predomină creştinii romano-catolici (ceangăi), vom exemplifica câteva situații de bilingvism la nivel toponimic.

Gheorghe Calcan
Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești, România

Nume și epitafuri în cimitirele localității Săgeata din județul Buzău

Cuvinte-cheie: epitafuri, Săgeata-Buzău

Localitatea Săgeata este reședința comunei cu același nume din județul Buzău. Numele și prenumele înscrise pe monumentele funerare sunt specifice mediului rural românesc. Unele din monumentele funerare ale cimitirelor localității conțin epitafuri. Acestea sunt diverse. Ele reprezintă mesaje ori apeluri la înțelepciune, zicale „cântate” în versuri, regretul despărțirii de viață, apelul celor plecați de aducere-aminte, resemnarea în fața destinului, mesajul de durere al apropiaților, formule cu iz filozofic, uneori mici rugăciuni ori versuri personalizate etc.

Cel mai vechi epitaf este din anul 1892. În prima parte, acesta conține apelul celui plecat adresat trecătorului cu scopul de a se prezenta: „La piatra ce învelește al meu trist, jalnic mormânt, trecător te rog oprește și cetește cine sunt...”. Partea finală reprezintă un apel la înțelepciune, pentru că „muritorul se desparte când se închide în mormânt”.

Analiza acestor epitafuri oferă percepții interesante asupra unui segment al mentalului și al spiritualității zonale.

Adrian Chircu
Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, România

O oglindă a diversității etnice și antroponimice a unui oraș din Ardeal: Condica Haţegului (1725-1847)

Cuvinte-cheie: antroponime, diversitate etnică, diacronie, Ev Mediu, document, catastif

În studiul său, autorul își propune să completeze analiza întreprinsă la ediția anterioară a aceleiași manifestări științifice (ICONN4), aplecându-se asupra antroponimelor de alte origini decât cea românească, cu scopul de a ilustra multiculturalismul Haţegului.

Astfel, se va reconstitui o imagine secvenţială a antroponimiei românești de odinioară, care se adaugă la cele realizate de-a lungul anilor pentru alte colţuri ale ţinuturilor românești. Tabloul antroponimic plurietnic conturat rămâne însă ilustrativ pentru unul dintre cele mai dinamice târguri ale vremilor trecute, aflat la răscruce de drumuri.

Interpretarea antroponimelor haţegane va fi făcută din varii perspective, dar dominantă va rămâne cea onomastică, justificabilă și prin conţinutul ori prin specificul condicii precizate în titlu, ce conţine un număr important de nume proprii de persoană (nume și prenume).

Din cauza faptului că documentele au fost redactate, în afara românei, în limbile latină, maghiară ori germană, uneori, încadrarea unora dintre antroponime s-a făcut cu dificultate.

Gh. Chivu

Universitatea din București, Academia Română

Nume de locuri în texte vechi românești. Între modelul cultural și constrângeri administrative

Cuvinte-cheie: toponime, variante toponimice, sinonime toponimice, multiculturalism, modele culturale, constrângeri administrative

Textele vechi românești, traduceri religioase sau laice, scrieri originale destinate unui act de cultură sau înscrisuri administrative, alcătuite de către români sau de către autori străini (adesea misionari sau doar călători interesați, din diverse perspective, de spațiul românesc), cuprind un mare număr de toponime.

În traduceri, numele de locuri, variante toponimice sau nume topice multiple, pun în evidență existența unor modele culturale. În documentele administrative, toponimele oferă, prin variantele sub care sunt consemnate, date interesante privind istoria, deopotrivă culturală, socială și administrativă a unei colectivități, asupra componenței etnice a unei comunități sau asupra atitudinii politice a oficialităților față de o anumită etnie.

În textele vechi românești, numele de locuri ilustrează deci un model cultural sau oferă informații utile privind constrângerile de tip administrativ, manifestate în unele momente istorice sau în câteva provincii ale spațiului dacoromânesc.

Rozalia Colciar
Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” al Academiei Române, Cluj-Napoca

Prenume din loc. Feleacu (jud. Cluj) în perspectivă multiculturală

Cuvinte-cheie: prenume religioase, prenume calendaristice, prenume teoforice, prenume laice

Lucrarea urmărește prenumele, ca termen al formulei antroponimice oficiale, din localitatea Feleacu, jud. Cluj. Stabilirea originii lui și a rolului în individualizarea unei persoane presupune o abordare de tip plurilingvistic și multicultural. Ordonate semantic, prenumele din Feleacu comportă două subdiviziuni: 1. prenume religioase (calendaristice: *Andrei*, *Maria* etc.; teoforice: *Bogdan, Ioan, Todosia* etc.; vetero-testamentare: *Caleb*, *Naomi*, *Rut* etc.) – intrate pe filieră creștină bizantino-slavonă sau catolic-apuseană, dar și neoprotestantă; 2. prenume laice, cu influențe etimologice din limbile latino-romanice (*Aurel*, *Traian*, *Ovidiu*, *Mirela* etc.), slave (*Nadia, Vlad*), grecești (*Roxana, Sofia*) sau creații românești (*Florin*, *Sânziana*, *Viorica*). În a doua jumătate a secolului XX, se constată apariția tot mai frecventă a celui de-al doilea prenume, iar în ultimii ani, există tendința de reactualizare a unor prenume, mai ales a celor religioase, alături de unele împrumuturi occidentale, în special romanice.

Paola Cotticelli-Kurras
University of Verona, Italy

Multiculturalism in Italian brand names: a case study of mountain sports products

Keywords: extragrammatial morphology, hybrids, Italian brand names, neoformations

If it is true that, traditionally, Italian brand names showed Italian as the prevalent language, nowadays languages other than Italian play a central role in the formation of the commercial names of Italian companies. As for the use of alloglot linguistic material, the increasing spread of English in commercial names is due to the process of social and economic transformation that globalization and the liberalization of the circulation of people, goods and jobs have caused. This is linked to the presence of companies that have diversified export zones. In fact, in addition to English, there are other languages found in hybrid irregular neologisms, in which words or morphemes belonging to different languages are connected. Our linguistic analysis will lead us to trace the boundaries of the multicultural dimension of the Italian brands of companies that produce mountain sports products, collected in a database of 2000 items.

Codruța Cozma
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Onomastică și multiculturalism în romanul Frații Jderi*, de Mihail Sadoveanu*

Cuvinte-cheie: onomastică, formulă antroponimică, etimologic, diversitate şi unitate antroponimică

Opera lui Mihail Sadoveanu valorifică valențele expresive ale numirii, dezvăluind o lume ale cărei legi se articulează sau se dezarticulează și sub aspectul organizării nivelului onomastic al scriiturii. Respectând cel mai adesea rigorile convenției onomastice, romanul *Frații Jderi* reflectă o lume arhaică, o întrepătrundere de clase sociale, de neamuri, de obiceiuri, care evidențiază caracterul multicultural al societății și epocii descrise.

Ne-am propus abordarea numelor de personaje din romanul amintit dintr-o triplă perspectivă: etimologică, încercând să reconstituim filoane semantice în antroponimele respective, simbolică, apelând la informația oferită de sursele lexicografice, și contextual-conotativă, decodând eventualul „sens" pe care textul îl alocă numelui respectiv (sensul discursiv). În această analiză vom utiliza preceptele metodologice de factură antroponimică, lingvistică, de teoria textului literar și de teoria literaturii.

Mihaela Cozma
West University of Timișoara, Romania

On the multicultural character of restaurant menus: a translational perspective

Keywords: food names, culture-specific, translation

From a linguocultural perspective, restaurant menus can be described as documents with a marked multicultural character, because, quite frequently, their pages include food names specific to various types of cuisines. Since names of dishes are lexical items deeply rooted in the cultural contexts in which they were created, their exact meaning is often difficult to understand by outsiders. The aim of the paper is to discuss the multicultural nature of the menus offered by the restaurants in the Banat region and to analyse the way in which food names of various origins are rendered in the English variants of these menus. The results of this analysis are relevant for the manner in which the various culture-specific features of restaurant menus are handled in the process of translation into a foreign language.

Federica Cugno, Federica Cusan
Università degli studi di Torino, Italia

Composizione e percezione del territorio condiviso: l'immagine multiculturale della comunità di Carcòforo (VC – Italia) tra toponimia locale e memorie collettive

Parole chiave: oral toponymy, cultural heritage

L'intervento sarà incentrato sulla definizione delle dinamiche di trasmissione del patrimonio toponimico di tradizione orale nell'attuale contesto culturalmente e linguisticamente stratificato della comunità di Carcoforo, località montana del Piemonte settentrionale di antica origine walser. I sistemi toponimici di tradizione orale, in quanto elementi significativi del patrimonio linguistico e culturale di una comunità, costituiscono infatti una risorsa preziosa per osservare nel dettaglio il complesso rapporto tra percezione degli spazi, forme dell'abitare e memoria collettiva. Con la misurazione, in termini sia quantitativi sia qualitativi, delle diverse competenze referenziali e lessico-semantiche delle fonti intervistate si illustreranno le specificità delle linee di trasmissione della toponimia locale, osservate nella loro dimensione verticale (dagli anziani ai giovani) e orizzontale (dai vecchi ai nuovi

abitanti), e le loro implicazioni sul piano della conservazione/trasmissione di porzioni significative della memoria identitaria collettiva, correlata all'immaginario walser o più genericamente alpino.

Ioana David
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, România

„Frazeologismele onomastice" și multiculturalismul

Cuvinte-cheie: context comunicativ, frazeologism, multiculturalism, nume propriu, semantism

La nivelul limbajului, multiculturalismul se manifestă sub variate și numeroase aspecte – de la nume proprii și diferite denumiri de concepte, până la creații lingvistice / îmbinări stabile de cuvinte cu valoare universală. Vorbitorii utilizează adesea structuri fixe de cuvinte ce conțin nume proprii – fie create în interiorul limbii române, fie împrumutate din alte limbi – atât pentru „savoarea" pe care acestea o oferă exprimării, cât, mai ales, datorită multiplelor semnificații pe care astfel de creații lingvistice le dobândesc în diverse contexte comunicative.

Ramona Demarcsek
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

Multicultural Maramureș: a glimpse into the Zipser community. Does it still exist?

Keywords: multiculturalism, Zipser, language, surnames

The county of Maramureș is quite famous for its multiculturalism. It is the privileged space where Romanians, Hungarians, Germans and Ukrainians live in harmony and without much consideration for cultural differences; they are all Maramureș people. This paper takes a glimpse into the small community of the Zipser Germans, who are a tiny community living in Vișeu de Sus (a quaint town in the north-east part of Maramureș), from the viewpoint of the names (particularly surnames) and their origin, while at the same time providing some insight into the historical background of this community.

Zaneta Dvorakova
Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences, the Czech Republic

Naming stereotypes in Jewish jokes

Keywords: anthroponyms, stereotypes

The aim of the paper is to describe the functions of anthroponyms with an ethnic attribute in old Jewish jokes. The study will be based on excerpts from collections of pre-war jokes from the 1930s. These anthroponyms refer the recipient to a specific ethnic group with its typical as well as stereotypical features and characteristics.

Tamás Farkas
ELTE Eötvös Loránd University of Sciences, Budapest, Hungary

Names and multiculturalism in Terry Pratchett's Discworld

Keywords: Literary Onomastics, Translation of Names, Terry Pratchett, Discworld, Hungarian

Discworld is a comic fantasy universe created by recently deceased and immensely popular British author Terry Pratchett, where over 40 of his novels and short stories are set. This diverse world, constructed with deep humanism and plenty of humour, is home to a lot of different cultures and characters, living cheek by jowl, regardless of species, gender or life status. Discworld, on the

other hand, is in several ways a parody of our own world, culture and society. All of this taken together make it a very fruitful subject for literary onomastics. The Discworld novels have been translated into numerous languages, most of them into Hungarian as well (some in two different versions); thus they provide an excellent ground for the study of the dilemmas concerning the translation of these names. I will present some of the examples and considerations concerning multiculturality and interculturality in my paper.

Anamaria Fălăuș
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

Names as a mark of ethnic belonging in Stephen Henighan's novels The Streets of Winter and The Places Where Names Vanish

Keywords: name, multicultural societies, glocalization, identity preservation

The process of globalization has brought about some diverging tendencies in shaping the so-called "geographies of identity". On the one hand, monocultural societies (ethnic nations or nations of the majority ethnic group) have gradually become more eclectic, if not in ideology (less prone to accept and adopt a policy of cultural and political pluralism) then at least in anthroponymy (people's choices in name-giving being influenced by an unprecedented exposure to a relentless media bombardment – varying according to fashion, TV series, ethnicity or religious affiliation). At the same time, multicultural societies have been in the position of facing the creation of different ethnic enclaves which, in spite of being subjected to a real or subliminal tendency of levelling, have fought to preserve their own traditions, customs, language and religion, the names, as an identity component, being strongly related to the idea of ethnic belonging. Under these circumstances, my paper engages into an anthroponymic analysis of the characters in Stephen Henighan's novels *The Streets of Winter* and *The Places Where Names Vanish* in order to emphasise their role in identity preservation and belonging.

Daiana Felecan
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Multiculturalism în componența numelor de restaurante băimărene

Cuvinte-cheie: multiculturalism, onomastică, nume de restaurante, local, global

Profilul social și lingvistic al României de după 89 a devenit tot mai pronunțat multicultural; fenomenul nu este doar național specific, intruziuni definitive și definitorii ale altor culturi în celelalte țări ale Europei, dar și în ale altor continente sunt diagnostice pentru conturul existențial al omenirii din mileniul III. Curentul în discuție a modificat toate sectoarele sociale la nivelul cărora a acționat, transformând inclusiv sau mai cu seamă un palier cum este limbajul. Am putea afirma, fără teamă că exagerăm, că toți locutorii sau proporția covârșitoare de vorbitori ai unei nații se exprimă „impur", că „maculează" limba istorică respectivă cu intruși lexicali fără de care comunicarea rămâne suspendată. Ca să fii un valid vorbitor al mileniului nou se impune să gândești / să vorbești / să acționezi multicultural. Suntem niște corporatiști ai cuvântului ce stăm drept interfață între salvarea autohtonizării și promovarea multitasking-ului. Nu doar în vederea completării platformelor virtuale suntem învățați să trăim ca-ntr-un ciberspațiu, ci și în obișnuințele umane care ne justifică drept indivizi tridimensionali.

În articolul de față îmi propun să urmăresc și să cuantific (calitativ și cantitativ) măsura în care multiculturalismul s-a „infiltrat" la nivel nominal într-un domeniu al vieții materiale, și anume piața de desfacere a mâncărurilor cu un pretins grad mai înalt de rafinament: restaurantele din Baia Mare. Intenția noastră este să observăm dacă se poate vorbi

despre un multiculturalism nominal în stare pură (stabilirea coeficientului de coexistență a contrariilor lexicale) sau acesta a mers în direcția eliminării avatarului național și la instaurarea fără echivoc a părții de împrumut din denumire (elementul de noutate).

Ne vom folosi de metodologia specifică lingvisticii, onomasticii și studiilor culturale.

Daiana Felecan
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

Naming and Multiculturalism: How Romanians Perceive Others

Keywords: jokes, ethnicity, multiculturalism

In addition to their objective, primary function of individual identification, anthroponyms also fulfil a social function, as they signal the inclusion of their bearers into a class of individuals who share the same beliefs, customs and habits as a result of their belonging to the same ethnolinguistic culture. The author aims at (1) recording the main names that Romanians choose from the stock of proper onyms or names of the various ethnicities with which they have interacted directly and indirectly; and (2) identifying the pragmatic functions of these names. The respective means of naming are culture-bound specifying markers. The research focuses on first names occurring in jokes, which tend to lose their individual character and become appellatives by means of deonymisation, and in this quality they describe an ethnic/national community metonymically. At the same time, there is a category of onomastic substitutes, i.e., generic appellatives, which stand for any denotatum in a given community. Thus, one can draw up conclusions regarding the way in which the Romanian people chooses to manifest/experience multiculturalism in relation to how it construes/interprets the names (nominal substitutes) analysed.

Nicolae Felecan, Lazăr Avram,
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești, România

Antroponimia, indice al multiculturalismului.
Studiu de caz: Gimnaziul latino-catolic din Bistrița (1729-1779)

Cuvinte-cheie: antroponimie, confesiune, cult, multiculturalism, prenume, nume, școală

Comunicarea își propune să analizeze numele extrase din registrele inserate în revista „Arhiva Someșană”, nr. 28, 1940, p. 47-63, ale elevilor români care au frecventat această școală între anii 1729-1779.

Realizarea noastră a comportat multe neajunsuri, fiindcă datele nu sunt consecvent notate în registre. Numele, de pildă, sunt, aproape mereu maghiarizate sau înlocuite cu corespondentele lor maghiare, la fel și numele localităților. Pentru etnie, la rubrica „Națiunea și caracterul”, s-au folosit, alături de termenul *Valachus*, alții latinești, fie ca determinanți pe lângă *Valachus*, fie independent, precum: *Civis, Inquillinus, Liber, Libertinus, Libertus, Militaris, Nobilis / Ignobilis / Praenobilis, Siculus, Spectabilis, Subditus*.

Analiza numelor (prenume, nume) indică atât proveniența lor, tot mai bogată pe măsura trecerii timpului, cât și faptul că într-o școală catolică, din secolul al XVIII-lea, era posibilă și acceptarea de nume din culturi diferite, dar și prezența simultană a diferitelor culte și confesiuni. Și aceste două aspecte dorim să le dezvoltăm în lucrarea noastră.

Oliviu Felecan
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

ICONN – an example of multiculturalism in onomastics

Keywords: multiculturalism, anthroponymy, toponymy.

The International Conference on Onomastics "Name and Naming" (ICONN) has reached its fifth edition. Since the year 2011, it has been illustrating multicultural connections in all the fields of onomastics. This study analyses the way in which, due to the diversity of participants and the multitude of the topics approached, ICONN covers all the areas of onomastics, with multiculturalism becoming a constant feature of this prestigious scientific event. The examination of the conference from the perspective of multiculturalism is also achieved with methods specific to scientometrics, based on statistical data significant in the context of this research.

János N. Fodor
ELTE Eötvös Loránd University of Sciences, Budapest, Hungary

Transylvania's historical personal names from a multicultural perspective

Keywords: personal names, first names, geonomastics, Transylvania, Atlas of Historical Surnames in Hungary

To date, conducting a comprehensive analysis of Transylvania's historical personal names has been greatly hampered by obstacles in data procurement. Following years of research, 2018 marked the completion of an onomastic database containing seventy thousand data entries that were collected based on tax censuses prepared in the region in 1713 and between 1721 and 1722. A comparative examination of Transylvania's personal name systems allows for conclusions to be drawn regarding different cultural phenomena related to the giving of names as found among the region's many ethnic groups. The analysis of first names based on religious denomination (Orthodox, Roman Catholic, Protestant) as well as ethnicity (Romanian, Hungarian, German, Armenian) promises to be of particular interest. Other than names that can be categorized as denominationally specific, the frequency with which certain first names appear can also display a significant degree of variance. The question also remains of the degree to which certain name systems influenced one another: could the spread of a popular name bridge religious divides, or was a complete change of identity the only way to join another group? Should the results prove the latter true, then the example of Transylvania furnishes the possibility for further discussion regarding the function of names as ethnic indicators.

Ioana Gafton
Biblioteca Centrală Universitară Iași, România

Despre schimbarea numelui

Cuvinte-cheie: onomastică, antroponimie, schimbarea numelui

Studiul de față decurge din cercetarea documentelor (în principal texte de legi, acte de stare civilă și monitoare oficiale din perioada 1895-1945) referitoare la schimbarea numelui.

Încercarea de a clarifica motivele pentru care se solicită o astfel de modificare a făcut ca interesul nostru să fie focalizat, cu deosebire, asupra cererilor de schimbare a numelui, iar nu a rezolvării respectivelor solicitări. Întrucât, pe de o parte, schimbarea numelui era condiționată de deținerea cetățeniei române, iar de cealaltă, alături de etnicii români nativi, schimbarea numelui era solicitată de ceilalți locuitori ai teritoriului românesc, studiul conține o scurtă istorie a procedurilor de obținere a cetățeniei române și de împământenire a cetățenilor străini, precum și o sinteză a evoluției cadrului legislativ care permitea schimbarea numelui patronimic.

În general, solicitările de acest fel sunt direct relaționate cu trăsăturile diferitelor momente istorice și abia indirect cu etnia și religia cetățenilor. Exemplele ilustrative pe care le-am utilizat sunt relevante, în sensul că, parcurgând toate documentele emise în această perioadă – care au legătură cu chestiunea cercetată – am putut obține o imagine fidelă a ponderilor și amplorii cererilor, în funcție de etnie.

Procesarea tuturor rezultatelor ne arată că solicitările de acest tip aveau cauze multiple, mai ales de ordin social, cultural și politic.

Artur Gałkowski
University of Lodz, Poland

Heortonyms as multicultural conceptual names

Keywords: heortonyms, chrematonyms, multiculturalism, conceptual names

Heortonyms, i.e., names of holidays (feast days/festivities/festivals, etc.), through their naming objects, invite cultural considerations that are opposite and multifaceted. Due to their superordinate divisions, they involve, on the one hand, a collection of religious holiday names (e.g. Christmas, Easter, or Epiphany in Christian religions) and, on the other, a collection of secular holiday names (e.g. Labour Day, International Women's Day, or Independence Day). The term *feast* in many languages implies different interpretations in the cultural sense of its referential object (e.g. It. *festa*, Fr. *fête*, Engl. *festivity*, etc. < Lat. *Festum, dies festus*; Germ. *Feiertag* < Lat. *Fēria*; Engl. *holiday*; Pol. *święto*, Ukr. *свято*, Slov. *sviatok* < Old Slav./Indo-Europ. basis; or Russ. *праздник* < Old Church Slav. *праздьнъ*). In fact, the sacred aspects in the extra-linguistic reality are conflated with the profane ones, and the linguistic reality is not always able to express it properly. This paper will develop several onomastic theses, assuming that heortonyms are a special group of ideative chrematonyms that can be addressed not only with reference to their functional role, but also with regard to their conceptual meaning. Apparently, the cultural character of heortonyms is homogeneous, but in fact, they present a heterogeneous and cross-cultural nature. The holiday name in a given religion or socio-secular tradition becomes a lexical and conceptual unit which is shared and used by all the representatives of various linguistic or cultural area groups. Often a heortonym which is an object of pride and honour in one society, becomes a concept-name associated with dishonour and infamy or intolerance and unacceptance to another. Many heortonyms generate strong controversies, especially where they fall within the scope of closed spiritual discourse (such names of feasts in the occult calendar as *Grand Climax*, *Saint Walpurga's Eve*, or *Midsummer Festival*) or lay and commercialized discourse (e.g. *Halloween*, *Valentine's Day* or occasionally, and often facetiously, motivated names like *Worship Day Muscle Mass*, *World Day of Friendliness and Greetings*, *Forehead Kissing Day*, etc.); still others evoke events important for humanity (e.g. *World Water Day*, *World Press Freedom Day*, *The Day of Remembrance for all Victims of Chemical Warfare*, etc.). These and other problems will constitute the topics of the discussion about the conceptual multiculturalism of heortonyms.

Alfonso Germani
Centro Inchieste Dialettali "La Ciocia", Italy

Restoration of historical street names in the old city of Fiume/Rijeka

Keywords: Fiume, Rijeka, street names, *calle* (Venetian name for 'narrow alley')

Rijeka-Fiume, European Capital of Culture in 2020, has always been multicultural and multi-ethnic dating back to its most ancient origins, with the Italian language playing a key role for many centuries.

Place names on the most ancient maps of the city are in Italian, just like, for the most part, the street names on the maps drawn up in the nineteenth and twentieth centuries which Tito's regime was then to substitute with new names, cancelling any trace whatsoever of the historical Italian presence.

In view of the appointment of the city as European Capital of Culture in 2020, the city council has launched an interesting cultural project envisaging the restoration of the name *Fiume* next to *Rijeka* and the recovery of 31 historical street names, by installing bilingual signs indicating the ancient names of streets and squares in the town centre. The paper examines a selection of the names that best document the rich and diversified history of the city.

Alberto Ghia
Università di Torino, Italia

Toponimi tra cultura scritta e cultura popolare

Parole chiave: toponimia; cultura scritta; cultura orale; Piemonte; dialetto

Una ripartizione che si incontra sempre più spesso negli studi toponomastici recenti è quella tra toponimi "ufficiali" e "popolari"; la ripartizione sembra riferirsi principalmente all'asse della variazione diamesica: i toponimi ufficiali vivono principalmente nella scrittura, quelli popolari nell'oralità.

Tuttavia, pur essendo possibile parlare di "cultura scritta" e di "cultura orale" come di due modi diversi di costruire e trasmettere esperienza, ha davvero senso ripartire la toponimia di un certo territorio in toponimia ufficiale (o scritta) e di toponimia popolare (o orale)?

Il contributo intende cercare di rispondere a questa domanda, partendo dall'osservazione dello stato dell'arte e integrando le riflessioni con dati raccolti sul territorio piemontese. In particolare, si intende porre a confronto i repertori toponimici "ufficiali" e quelli "popolari" considerando (a) la loro formazione; (b) i processi di creazione dei toponimi che li costituiscono; (c) la lingua con cui sono formati i toponimi nei due tipi di repertori.

Martyna Gibka
Koszalin University of Technology, Poland

Functions of characters' proper names in "The Fifth Elephant" by Terry Pratchett

Keywords: linguistics, onomastics, literary onomastics, characters' proper names, functions

This aim of this work is to examine functions served by characters' proper names in *The Fifth Elephant* by Terry Pratchett. The novel is the fifth in the City Watch cycle and the article is the ninth in a project devoted to the analysis of the whole series and its translation into different languages (*Terry Pratchett: A Literary Onomastician* – for more information about the project see http://www.gibka.pl/pratchett.html). The examination is based on the theory of Two Acts; therefore two groups of functions (permanent and momentary) are analysed. They are identified and defined on the basis of the naming act and the act of using a proper name respectively. One of these functions is the sociological one, which occurs when a proper name "indicates the character's social group or national affiliation" (Wilkoń 1970: 83).

Wilkoń, A. 1970. *Nazewnictwo w utworach Stefana Żeromskiego*. Wrocław.

Simona Goicu-Cealmof
Centrul de studii lingvistice românești, Timișoara, România

Multiculturalismul urbanonimelor timișorene

Cuvinte-cheie: urbanonim, multiculturalism

În această comunicare vom prezenta specificul urbanonimelor timișorene din punct de vedere politic, cultural, etnic și religios.

Până în anul 1918, Timișoara se caracteriza, într-o mare măsură, printr-o toponimie urbană de origine germană și maghiară (*Iosefin, Prinz Eugen Platz, Kosuth Tér*), pentru ca, după Marea Unire, aceasta să fie înlocuită, în parte, de nume românești (*Piața Unirii, Piața Libertății, Piața Traian*).

În ultimii o sută de ani, multe urbanonime au fost înlocuite în funcție de regimul politic (*Piața Operei > Piața Victoriei, Liceul „C. D. Loga" > Liceul „Nikos Beloianis" > Colegiul Național „C. D. Loga", Liceul Român de Fete „Carmen Sylva" > Liceul Pedagogic „Eftimie Murgu" > Liceul Pedagogic „Carmen Sylva"*).

Timișoara este recunoscută prin conviețuirea pașnică a locuitorilor de diferite etnii, o dovadă în acest sens fiind instituțiile de învățământ în limbile germană (*Liceul Teoretic „Nikolaus Lenau”*), maghiară (*Liceul Teoretic „Bartok Béla”*), sârbă (*Liceul Teoretic „Dositei Obradovici”*) sau de tip confesional (*Liceul Teologic Romano-Catolic „Gerhardinum”*, *Liceul Teoretic Ortodox „Antim Ivireanul”*, *Liceul Teologic Penticostal „Logos”*).

Marina Golomidova
Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Semiotic play in modern ergonymy in the context of globalization processes

Keywords: ergonymy, globalization, foreign cultural material, semiotic play, perception of ergonym

Globalization processes actively influence modern urban culture and play an important role in cultural transformations of urban communication. The paper focuses on the expressive possibilities of using foreign semiotic material (verbal and nonverbal) in naming business objects in the commercial sphere. The author examines, based on material consisting of Russian ergonyms, the variants of a semiotic play in naming, including: a) graphic forms, b) verbal forms, c) visual and verbal forms. The pragmatic potential of ergonyms is characterised based on principles of play. The semiotic play reflects the general cultural trends of postmodernism and integration in cultural processes. However, the results of naming do not always satisfy the needs of target audiences. In this regard, the paper presents the data of sociolinguistic and psycholinguistic studies that reflect the perception of ergonyms created on semiotic play with foreign cultural material.

Sergey Goryaev
Ural Federal University & Missionary Institute, Ekaterinburg, Russia

Balkan motifs in Russian urbanonymy: “Romanian” and “Bulgarian” street names

Keywords: urbanonymy, ergonymy, ethnonymy, onomastic landscape, street names

The presentation discusses some names of Russian urban space, mainly street names, referring to the ethnonyms *Romanian* and *Bulgarian*, to the names of the capitals of these countries and some geographical objects, e.g., *улица Румынская* ‘Romanian street’ (the city of Astrakhan), *Болгарский городок* ‘Bulgarian town’ (a district in the city of Novolujbyshevsk), *Софийский переулок* ‘Sophia lane’ (the city of Shimanovsk), *улица Дунайская* ‘Danube street’ (the city of Ekaterinburg), shopping centre *Bucharest* (Moskow). The appearance of such names in the Russian onomasticon reflects the historical relations between Russia and the aforementioned Balkan peoples and, in a broader sense, the ways of manifestation of multiculturalism, not related to the global westernization of modern culture.

Clare Green
SOAS, University of London, United Kingdom

Choosing children’s names and family language planning for minority language speakers in the UK

Keywords: minority languages, family language planning, language planning and policy, given names

There are many factors involved in choosing a name for a child. This paper looks at the influence of the language(s) spoken at home, and parents’ language ideologies, on the names chosen by parents in the UK who speak a first language other than English. For example, do parents who want to pass their language on to their children choose names typical of that language-culture? Why do some families show a change in name style over time, with younger siblings having names that are more (or less) “English” than their older siblings?

This paper is based on qualitative data from interviews with parents in the UK.

Kitti Hauber
Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

The correlation between personal name, language and ethnicity in the Transylvanian witch trials from the 17th – 18th centuries

Keywords: personal name, language, ethnicity, witch trials, bilingualism, Transylvania

The correlation between personal name, language and ethnicity is a complicated issue especially in a multilingual and multi-ethnic area such as the Carpathian Basin in the 17th – 18th centuries. By this time the motivation behind the naturally formed family names had faded and the national identity in the modern sense had not been formed yet. Personal name and ethnicity cannot be fully matched and cannot obviously prescribe language. Thus, the question about their correlation can mostly be answered only by the exploration of the complex social network that people formed during their everyday life. The presentation shows a possible approach to the issue through case studies based on the linguistically and historically rich material of the witch trials from two areas of Transylvania: Maramureș (Máramaros) county and Sighișoara (Segesvár) and its surroundings.

Sara Hedia
Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle (CRASC), Algérie

Les toponymes de la ville de Tlemcen – l'ouest algérien

Mots-clés: nom de lieu, histoire, géographie, linguistique

La toponymie est la science qui étudie les noms des lieux, leurs étymologies et leurs changements à travers l'histoire. Le toponyme vient alors apporter ce que la mémoire défaillante n'apporte pas.

Les phénomènes sociolinguistiques tels que les successions des générations, les déplacements de populations, les résistances aux invasions ont modifié les toponymes. Chaque civilisation a préservé sa culture, en attribuant à chaque endroit un nom avec la langue d'origine, parce que, quand le nom appartient à une autre langue que celle que l'on parle dans le lieu dénommé, il est le témoignage de langues disparues et c'est le cas de la ville de Tlemcen (l'ouest algérien) ou la toponymie a subi des modifications. Ces noms existaient soit en langue arabe soit en langue étrangère depuis l'époque romaine, et ont subsisté des époques islamiques jusqu'à l'époque française.

En effet ces changements ont été opérés à travers différentes époques de l'histoire.

Maria-Mara Ignat
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Prenume multiculturale în Țara Chioarului

Cuvinte-cheie: multicultural, prenume, religie, etnie, modă lingvistică

Liant între tradiție și modernitate, numele oferă o imagine clară atât a trecutului, cât și a prezentului, reușind să pună în lumină imaginea vieții indivizilor, pe de o parte, și a comunităților, pe de alta.

În lucrarea de față ne propunem să analizăm modalitatea în care prenumele atribuite de chioreni au fost înrâurite de multiculturalitate, aceasta fiind asociată cu religia, etnia, moda onomastică de la un moment dat. Astfel, se observă puternicul impact survenit asupra numelor de botez ca urmare a fenomenelor petrecute în istoria limbii române, în special după 1989, când influența romanică este puternic resimțită și în Țara Chioarului.

Având ca material de studiu prenumele consemnate în Registrele Stării Civile aferente localităților Țării Chioarului (zonă multietnică și pluriconfesională), prezenta cercetare este, în fapt, o

analiză sincronică și diacronică a acestora, reliefând modul în care atitudinea nominatorului se înscrie sau nu în trendul globalizării.

Alexandra Sorina Iliescu
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Multiculturalismul reflectat în apelativele neconvenționale atribuite politicienilor români

Cuvinte-cheie: apelative neconvenționale, politicieni, motivare lingvistică, multiculturalism

Probabil într-o mai mare măsură decât reprezentanții altor categorii de persoane publice, politicienii se află, pe de-o parte, sub ochiul critic al mass-mediei, iar pe de altă parte, în vizorul adversarilor din aceeași breaslă. Astfel, comportamentul manifestat de actorii politici, limbajul folosit de aceștia, precum și preferințele sau obișnuințele lor reprezintă surse de inspirație pentru mass-media sau pentru tabăra adversarilor politici în atribuirea de apelative, cu scopul de a minimiza imaginea celui vizat. În mecanismul de „numire" sunt incluși termeni, expresii sau nume preluate din alte limbi, fapt care sporește gradul de ridiculizare a politicienilor.

Demersul nostru se va axa pe identificarea motivării lingvistice a apelativelor care conțin termeni preluați din alte limbi, precum și a factorilor sociali și contextuali care au determinat crearea lor.

Metodologia lucrării va fi de factură lexicologică, pragmatică, sociolingvistică și stilistică, iar corpusul investigat va fi alcătuit din exemple preluate din internet.

Cezar-Adrian Iliuță
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Numele comerciale de ciocolată: trecut şi prezent

Cuvinte-cheie: nume comerciale, branduri de ciocolată, analiză contrastivă, multiculturalism, elemente onomastice

Numele comerciale de ciocolată produsă în România au cunoscut transformări notabile în concordanţă cu factorii sociali, culturali sau ideologici care au redefinit valorile comunităţii autohtone de-a lungul ultimelor trei decade.

Prezentul studiu propune o analiză contrastivă în domeniul onomasticii dulciurilor, descriind brandurile româneşti de ciocolată aferente perioadei comuniste şi pe cele create în prezent. În timp ce numele comerciale create în „epoca de aur" denotă o predominanţă a vocabularului fundamental, tendinţa actuală ilustrează o exacerbare a utilizării neologismelor. Împrumutate din engleză, franceză, germană sau italiană, numele comerciale utilizate în prezent în industria ciocolatei sugerează ideile plurilingvismului şi ale multiculturalismului în era globalizării.

Silvia Iluț
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Multiculturalitatea diminutivării antroponimelor

Cuvinte-cheie: antroponime, diminutive, multiculturalism, psiholingvistică, sociolingvistică

Lucrarea de față are ca obiectiv identificarea motivațiilor psihoafective și sociolingvistice care determină schimbarea formei de bază a unui antroponim, în cazul nostru trecerea la un diminutiv. Cercetarea se bazează pe o analiză comparativă între elementele multiculturale care determină diminutivarea numelor proprii în spațiul românesc și cel european. Pentru a ilustra aspectele vizate, se pornește de la clasificarea antroponimelor în două mari categorii – convenționale (numele oficiale) și neconvenționale (hipocoristice, nicknames, pseudonime, porecle). Se remarcă relativitatea

diminutivării numelor proprii în arealul european, diminutivele având un caracter bivalent în actul denominativ, și denotând, pe de o parte, afectivitatea în numire, iar pe de altă parte, ironia.

Metodologia lucrării va fi cea specifică onomasticii, psiholingvisticii și sociolingvisticii. Corpusul va fi constituit prin intermediul anchetei sociolingvistice și din exemple extrase din internet.

Gabriela-Sînziana Ioaneș
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Poreclele în trei localități de pe râul Mara

Cuvinte-cheie: multiculturalism, antroponime, onomastică, porecle, toponime

Lucrarea de față își propune să identifice și să clasifice poreclele din trei localități (Sat-Șugatag, Giulești și Berbești) situate de-a lungul râului Mara.

Corpusul cuprinde aproximativ două sute de porecle înregistrate în urma unei anchete realizate în localitățile respective. Vom urmări rezistența poreclelor de-a lungul generațiilor, precum și motivul care a dus la apariția lor.

Trebuie să precizăm că numeroase porecle provin fie din rândul romilor, care alcătuiesc o comunitate extinsă în Sat-Șugatag, fie din rândul evreilor, foarte numeroși în Berbești, care și-au lăsat amprenta asupra locuitorilor.

Vom realiza o clasificare a acestor supranume pe anumite teme, cum ar fi: porecle cu nume de animale: *Hulpea, Ursu*; porecle date în funcție de activitățile exercitate: *Stolnicul* (lucra în biserică), *Blojanul* (era slugă) sau ca urmare a unor deficiențe fizice: *Orbul, Șchiopul*.

Denisa-Alexandra Ionescu
Academia de Muzica „Gh. Dima”, Cluj-Napoca, Romania

Anthroponyms at the crossroads of different cultures

Keywords: multiculturalism, ethnicity, sayings, proverbs, synchrony, diachrony

Anthroponymy mirrors faithfully the features and core values of people considered as individuals or as ethnic groups sharing common traits. Whether we refer to a religious name chosen for one's child according to one's personal beliefs, a foreign, trendy name, or an unusual name which ensures the bearer is easily distinguished, all anthroponyms convey a message. Depending on people's particular way of perceiving integration in a foreign culture, some may choose to give their children names that are specific to their native culture to perpetuate their tradition; others may wish not to reveal their migrant background by naming their offspring in a way that is characteristic to the host culture. The present approach is both synchronic and diachronic. It follows naming practices in contemporary multicultural communities, at the same time illustrating how names are culturally embedded. The basis for this perspective is provided by the analysis of a wide corpus of anthroponyms present in sayings and proverbs pertaining to three different languages and cultures: Romanian, English and Italian.

Monica Adriana Ionescu
Colegiul National „Gheorghe Lazar”, București, România

De la Afrodita la Venus şi Graţiile sau despre frumos la Platon şi Aurelius Augustinus – o perspectivă hermeneutică

Cuvinte-cheie: onomastică, Afrodita, Venus, graţie, hermeneutica frumosului

Frumuseţea poate exista fără graţie, însă numai prin intermediul graţiei poate insufla atracţie şi farmec. Afrodita sau Venus era însoţită de Graţii, zeiţele veneraţiei. Acestea aveau atribute proprii, separabile de zeiţa frumuseţii, vechii greci făcând deosebire între graţie, Graţii şi frumuseţe.

Aşadar, pornind de la numele zeiţei frumuseţii (la greci şi la romani) şi de la numele celor trei Graţii, vom analiza legătura (relaţia) dintre nume şi conceptele de frumos şi graţie. Metoda adoptată este cea hermeneutică. E. D. Hirsch afirmă că „actul de a înţelege e în principiu o conjectură genială (sau eronată) şi nu există nici metode care să ne înveţe să facem conjecturi, nici reguli de generare a intuiţiilor".

Prima parte a acestui studiu va fi un periplu filosofic în teoria (estetică) a frumosului şi se va axa pe concepţia despre frumos a lui Platon (*Symposion*). În a doua parte, va fi pusă în lumină concepţia despre frumos a lui Aurelius Augustinus, aşa cum reiese din vasta sa operă (menționăm că lucrarea *De pulchro et apto* s-a pierdut).

De asemenea, precizăm că studiul de faţă se va ocupa, în special, de numele zeiţei frumuseţii, cea născută din spuma (*aphrou*) mării, dar şi de al altor zei (*theoi*), care au însuşirea firească de a alerga (*thein*), cei mai vechi locuitori ai Eladei având credinţa doar în soare, lună, pământ, astre şi cer.

George Dan Istrate, Mariana Istrate
Universitatea de Arte și Design, Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, România

L'immagine dell'altro nei titoli delle arti visive. Con riferimento alla pittura

Parole chiave: multiculturalismo, titolo, pittura, l'altro

Il termine 'multiculturalismo' è, come si sa, molto complesso e implica, tra l'altro, anche le differenze etniche e culturali esistenti in un certo spazio geografico. Ci proponiamo di indagare il modo in cui vengono percepite tali differenze, osservabili nelle opere pittoriche, in base all'analisi dei loro titoli. In questo percorso dobbiamo tener conto specialmente degli stretti rapporti esistenti tra il segno linguistico e quello visivo. Praticamente, la sequenza della titolazione distinguendo un'opera visiva da tutte le altre, funziona come un nome proprio, cioè rappresenta un segno linguistico che, in primo luogo, identifica e individualizza e poi, dal punto di vista del processo comunicativo, stabilisce il contatto con il pubblico che viene informato dell'esistenza di un certo testo visivo. Al fine di realizzare una tipologia di titoli che evocano l'immagine dell'altro nella pittura, limitiamo la nostra ricerca allo spazio culturale romeno, dato che a partire dal XIX secolo, questo problema si presenta ben illustrato.

Ci sembra interessante soffermarci su una serie di titoli di quadri contenenti etnonimi, in quanto rappresentano scene caratteristiche di alcune etnie presenti in Romania: ebrei, tartari, zingari.

Mariana Istrate
Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, România

Tra identità e alterità. Forme stereotipate per i nomi etnici

Parole chiave: nomi etnici, identità e alterità, endonimo, esonimo, stereotipo

Ci proponiamo di indagare i nomi etnici da una prospettiva interdisciplinare, che abbraccia non soltanto un punto di vista onomastico, ma anche etnologico, antropologico e sociologico. Generalmente, gli etnonimi, quali nomi di gruppo, derivano dai toponimi, però i loro referenti sono le persone che abitano in uno spazio geografico delimitato e hanno una certa identità culturale. Ma l'identità di un gruppo, come anche quella di una persona, viene convalidata solo facendo riferimento ad un'altra diversa. Così che, accanto al nome ufficiale ('endonimo'), gli altri, che parlano una lingua diversa e hanno cultura e mentalità differenti, in stretto legame con il modo in cui percepiscono il mondo useranno un 'esonimo', cioè una parola creata da loro, che spesso non ha a che fare con l'area geografica, ma con le abitudini e i costumi degli abitanti. Qualche volta queste formule denominative diventano anche offensive e funzionano come uno stereotipo che generalizza e ritiene un tratto di carattere non pertinente, ma collaterale, in rapporto con il soprannominato (*lo scozzese* = tirchio; *l'inglese* = snob; *il tedesco* = ordinato e preciso; *il giapponese* = puntuale; *l'italiano* = mafioso; *i norvegesi* = freddi e chiusi). Questo fenomeno si riscontra specialmente negli ambienti multiculturali dove l'incontro di due culture diviene una fonte di alterità, con effetti anche a livello onomastico.

Praticamente si tenta di definire con mezzi linguistici le peculiarità di alcuni popoli, cioè l'italianità, l'americanità, la romenità, la germanità.

Peter Jordan
Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Stadt- und Regionalforschung, Vienna, Austria

Exonyms as expressions of intercultural relations

Keywords: place names, exonyms, intercultural contacts, multilingualism

Exonyms in the sense of place names used not by the local community, but by other communities and differing in writing from the endonym are frequently regarded as typical for monolingual, monocultural situations, where communication occurs between people speaking the same language. They are sometimes even seen as expressing territorial claims or political nostalgia, thus as indicating politically expansive, hostile or at least insensitive attitudes – incompatible with multiculturalism. The paper will hint at another aspect of exonyms, i.e. the aspect of facilitating intercultural relations by making it easier to pronounce and use names for geographical features outside a community's own territory, to remember them, to develop a rather precise mental map of foreign territories and thus to incorporate an otherwise 'strange world' into a community's own cultural sphere, to avoid unnecessary alienation. The paper will also show that consequently the corpus of exonyms used by a certain community reflects this community's external cultural, economic and political relations.

Simona Konradi
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Dezvoltarea competenței interculturale a elevilor prin valorificarea numelor proprii

Cuvinte-cheie: cunoaștere, cultură, multicultural, competență interculturală, nume propriu

Lucrarea de față propune o cale posibilă pentru dezvoltarea competenței interculturale a elevilor prin valorificarea numelor proprii. Competența interculturală ajută individul să se cunoască, în primul rând, pe sine, prin raportare la valorile comunității din care face parte și, apoi, pe ceilalți, prin manifestarea interesului și înțelegerii pentru diferențele culturale. Diversitatea lumii în care trăim, nevoia de interacțiune, specific umană, dar și existența barierelor interculturale conduc la ideea că dezvoltarea competenței interculturale este o necesitate. Articolul prezintă modul în care putem contribui la formarea interculturală a elevilor, apelând la o realitate imediată, aceea a numelui, ca formă de exprimare a identității lingvistice și culturale proprii. Vor fi analizate originea, tipologia, semnificația numelor proprii ale elevilor provenind din medii culturale diferite, povestea alegerii numelui, asocierea cu purtători faimoși ai numelui, încărcătura culturală a numelui. Valorificarea numelor proprii devine astfel o experiență de cunoaștere în contextul multiculturalității.

Aleh Kopach
Belarusian State University, Belarus

Multicultural aspects of place-names in Belarus

Keywords: place-names, natural geographical objects, Slavic names, non-Slavic (Finno-Ugric, Baltic) names

The place-names of natural geographical objects of Belarus are discussed in this report. Its territory at present has a predominantly Slavic toponymic background. Nevertheless, the influence of non-Slavic elements is also noted here, which is determined by the history of the country's settlement. The Finno-Ugric and Baltic tribes consistently played a significant role in the formation of the

toponymic system. The results of the study show that the interaction of the Slavs and the non-Slavic ethnic groups are reflected most vividly in hydronymy, especially in the north-west, and also in the south-east of Belarus (in the regions of the Eastern Polesie and Podneprovye).

Leo Loveday

Doshisha University, Japan

The multicultural landscape of shop signs in Kyoto: a socio-semiotic analysis

Keywords: commercial naming; multilingual cityscape; the glocalization of ergonyms; Japanese shop names; marketing onomastics

This data-based research offers a socio-semiotic analysis of the multicultural landscape on display in the commercial domain of the ancient Japanese capital of Kyoto. The focus of attention centers on the strategic commodification of shop names and their marketing dynamics. Commercial names in Japanese public space involve multiple channels of encoding, including the syllabic and logographic systems of Japanese orthography as well as the adoption of the Roman alphabet and increasingly its hybrid combination. The exploration and explication of the high level of multicultural diversity in the onomastic landscape of Kyoto stores is conducted in terms of symbolic associations and functions.

Margareta Manu Magda

"Iorgu Iordan – Al. Rosetti" Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest, Romania

Multicultural aspects of name and naming: a pragmatic perspective

Keywords: anthroponomy, intercultural pragmatics, cultureme, globalization, hybridization of cultures

The present article will discuss several aspects of anthroponymic evolution, conceived as a *space for intercultural pragmatics*. The theoretical framework draws on sociolinguistic and pragmalinguistic objectives and methods.

The first section defines *intercultural anthroponomy* and its system of concepts, mainly the notion of *intercultural communication*, which is at the same time *a scientific subject (or a sub-discipline*), *a problem field of life and the everyday world*, which is of ever-increasing importance, and a *fashionable concept*. Special attention is paid to the concept of *cultureme* and its discursive functioning. For the identification and transfer of culturemes, an essential role is given to *bicultural and extra-linguistic competence.*

The second part of the article points out the main orientations and results in this recent field of research, in which the *Internet* and *globalization* are two determinants. The current phase of the intercultural contact is based on three characteristics:

- the *de-territorialisation* of institutions, businesses and communities;
- *the hybridization of cultures*, namely an increasing mutual interaction and influence of the cultures of the earth, in different forms and under different signs (cultural exchange, Americanisation);
- *globalization* (the local appropriation of globalized economic and cultural phenomena, from imitation through creative transformation to reactions of isolation and radical rejection).

The third part of the article is dedicated to corpus analysis and reveals the specifics of Romanian onomastics during the last years. The author proposes an overview of recent Romanian onomastic research which treats anthroponyms as a *subcategory of culturemes.*

To be more precise, the aim is to study the *anthroponomy* of present-day Romanian space and to analyse the consequences of language and culture contact in which the space in question is involved. The author will examine the communicative functions of this particular type of culturemes in Romania, contextually associated with various pragmatic intentions.

Marcienne Martin

Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT), Canada

De la toponymie des Amérindiens Cris et des ressources géologiques au Québec (Canada)

Mots-clés: toponymie, ressources géologiques, localisation, langue crie

Chez les peuples nomades, la désignation d'un lieu géographique est un moyen de repérage s'inscrivant directement dans le champ visuel du groupe concerné, contrairement au GPS (système de géolocalisation par satellite) dont l'information est décryptée et retransmise par le biais d'artéfacts. Dans le cadre du nomadisme, si la toponymie est un système de localisation en ce qui concerne le déplacement d'un lieu à un autre, et commun à un groupe donné, sa retranscription peut différer selon les besoins de telle société. Il en est ainsi de la toponymie des Amérindiens Cris et des ressources géologiques au Québec.

Dans cette communication, la procédure de validation des indices minéralogiques à partir des toponymes prendra en compte le fait que ces derniers ont été créés à partir de l'observation faite par la nation amérindienne crie: couleur, brillance, texture. Pourquoi les toponymes pourraient-ils être indicateurs de ressources minérales et, éventuellement, de minerais?

Halyna Matsyuk, Lesia Duda
Ivan Franko National University in Lviv, Ukraine

Outlining the characterization of the polycultural names in the city of Lviv in the first half of the twentieth century (based on the sociolinguistic reconstruction of metric book records)

Keywords: multicultural urban environment, metric books, anthroponym, sociolinguistic reconstruction

The purpose of the report is to provide rationale for the role of anthroponyms as markers of a multicultural urban environment. The objectives of this research are: 1. to reveal political and socio-cultural discourses in which an anthroponym functioned; 2. to investigate its function as a means of identifying residents' religion, socio-professional status, age and sex; 3. to define the linguistic parameters of this function. The theoretical background consists of papers on the theory of multiculturalism, onomastics, sociolinguistics, political science, etc. The sources comprise metric books of the first half of the twentieth century, which allowed the analysis of 4376 archival records on the birth of the Ukrainians and Poles. Methodologically, the research relies on discourse analysis, sociolinguistic and biographical interpretation, etc., which made the overall sociolinguistic approach possible. The report analyses discourses in which an anthroponym functioned, correlations of the types name-religion, name-socio-professional status, name-age, name-gender, as well as such linguistic parameters as spectrum and frequency, structure and motives for choosing a name.

Anamaria Paula Mădăras
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Multiculturalitatea numelor curentelor în pictură

Cuvinte-cheie: multiculturalitate, curente artistice, etimologie, psiholingvistică, sociolingvistică

Puternic „ancorate" în social, având „rădăcini" psihologice, curentele artistice în pictură se definesc prin diversitatea culturală.

În prezenta contribuție, ne propunem, adoptând o perspectivă interdisciplinară, să descriem modul în care se formează denumirea curentelor artistice, semnificația și etimologia acestora.

Ca metodologie, am utilizat resursele specifice onomasticii, sociolingvisticii și psiholingvisticii.

Sursele din care am preluat termenii supuși analizei sunt site-uri și cărți de artă.

Ilona Mickiene, Rita Baranauskiene
Vilnius University, Lithuania

Onyms of ethnonymic origin in Lithuanian

Keywords: ethnonyms, onyms, primary and secondary ethnonyms

The aim of this article is to discuss the formation of onyms derived from various kinds of appellatives originating from ethnonyms of the southern part of Lithuania – South Highlands (Lith. *Pietų Aukštaitija*). This is one of the semantic groups of toponyms, differentiating in specificity and meaning from the base words (toponyms consist of various ethnonyms). Research into onyms of ethnonymic origin reveals how proper names reflect the worldview of the residents of the aforementioned region.

The material for the article was collected from the geoinformation data base of Lithuanian toponyms. To explain the origin of onyms with reference to the base words, the dictionary of Lithuanian surnames (Lith. *LPŽe*) and the dictionary of the Lithuanian language (Lith. *LKŽe*) were employed. Focusing on word-formation under the structural-grammatical classification of hydronyms developed by Aleksandras Vanagas, the onyms of each group are divided into primary and secondary. Ethnonyms are classified as primary, derivatives, composites and compounds.

Adelina Emilia Mihali
Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” al Academiei Române, filiala Cluj-Napoca, România

Dinamica antroponimiei în contextul migrației: Borșa, jud. Maramureș, România

Cuvinte-cheie: antroponim, sociocultural, multiculturalitate

Lucrarea noastră este o analiză sociolingvistică a numelor de persoană din localitatea Borșa, județul Maramureș, România, în contextul migrației. Cercetarea ilustrează dinamica antroponimelor, frecvența numelor străine și a structurilor nominale bilingve, precum și factorii socioculturali care au stat la baza alegerii numelor. Corpusul lucrării este alcătuit din prenumele nou-născuților, atât ale celor din străinătate, cât și din țară, extrase din registrele de stare civilă și parohiale din Borșa și verificate, în parte, printr-un chestionar aplicat părinților. Intervalul de timp propus analizei se întinde pe 18 ani (2000–2018), cuprinzând perioada în care fluxurile migratoare se înmulțesc, dar și a repatrierii unui număr mare de borșeni, ca urmare a problemelor economice din Italia din ultimii ani. Astfel, materialul onomastic supus cercetării este reprezentativ pentru multiculturalitatea antroponimică din România.

Mihaela Munteanu Siserman
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Branduri alimentare românești: între cultură autohtonă și multiculturalism

Cuvinte-cheie: nume de brand, cultură națională, multiculturalism, modă onomastică

Mutațiile pe care le-a suportat cultura românească odată cu momentul tranziției la economia de piață s-au reflectat și în plan lingvistic, în ceea ce privește opțiunile onomastice comerciale. Corpusul constituit scoate în evidență două aspecte: pe de o parte, tendința denominativă spre un anume conservatorism, explicabil prin dorința producătorului pentru continuitatea numelui de marcă, a legăturii sale cu tradiția ori pentru specificarea unui indice al mărcilor autohtone din industria alimentară: (bere) *Bucegi*, *Ursus*, *Silva*, *Azuga*, (salam) *de Sibiu*, *Victoria*, *Salonta*, (ciocolată) *Rom*, *Kandia*, *Laura*, (desert) *Eugenia*, *Nuga*, produsele lactate ale producătorului Napolact: *Lapte din inima Ardealului*. Pe de altă parte, mărcile românești ale produselor alimentare reflectă deschiderea spre o piață comercială externă, marcată, în primul rând, și în / prin numele de brand, și justificată prin varii

motivații: (bere) *Bergenbier*, *Tuborg*, (salam) *Chorizo*, *Napoli*, *Milano* (producător Cris-Tim), (ciocolată) *Novatini*.

Irena Mytnik
University of Warsaw, Poland

Picture of the Ukrainian anthroponymic system on the Polish-Ukrainian border in the 16th-17th centuries

Keywords: anthroponymy, 28/5000 inter-language interferences, Polish-Ukrainian borderland, national identity

This paper aims at the presentation of personal names of the Ukrainian population living in the former Chełm land in the 16th-17th centuries. The area investigated consists of border territories with a diverse, multicultural ethnic composition, alongside predominantly Ukrainian and Polish settlements. The research will be carried with reference to the historical, cultural and religious context as well as ethnic and linguistic Polish-Ukrainian contacts. The relationship between certain types of anthroponyms and their linguistic structure with the name bearers' ethnic and social origin and, to a certain extent, the system of professed values will be shown. A comparison with Ukrainian anthroponymy in other regions of Ukraine will allow to indicate similarities and differences between the personal name systems analysed. Attention will also be paid to the phenomenon of infiltration of Polish features in the anthroponymy of local inhabitants. The study will allow us to look at the Ukrainian anthroponymy of Chełm land as an important element of the language system, reflecting the centuries-old endeavour of the Ukrainian population to maintain its distinctiveness in an ethnically heterogeneous territory, with a state changing over time. In addition to tradition, a sense of a cultural-ethnic, religious, historical and territorial community, language is one of the fundamental elements of national identity.

Svetlana Nasakina
Odesa State Agrarian University, Ukraine

Social and ideological aspects of name choices for ships in the 19th and 20th centuries

Keywords: ship names, nautonym, proper names, onymization, transonymization

The present paper aims at analysing ship names from different historical ages. The author will point out and explain the similarities and differences in the process of naming ships. The examples are taken from lists of ships from newspapers and books of the 19th and 20th centuries.

To some extent, ship names create not only cultural and national codes, but they also represent the political and ideological background of a country. The author analyses and explains the dynamic processes of naming ships based on religious names and names of members of the nobility in the nineteenth century, or on names of revolutionaries and people from the lower classes in the twentieth century. The characteristics and nature of ship names are also examined.

Pere Navarro-Gómez, Sílvia Veà-Vila
Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Catalogna, Spania

Onomastica di origine latina e araba nella regione della Ribera d'Ebre (Catalogna). Un esempio di multiculturalismo nell'ultima sezione dell'Ebro

Parole chiave: toponimia, antroponimia, latino, arabo, Ebro

Sulla base di una base onomastica di origine latina, di cui esiste una sopravvivenza toponomastica nel territorio studiato, i nomi di luoghi e le persone di origine araba sono generati come risultato dell'arrivo della cultura islamica nella penisola iberica nell'VIII secolo .

La presenza della cultura islamica nell'ultima parte dell'Ebro è evidente nei nomi del luogo e della persona che saranno studiati in questo lavoro.

Cristina Serena Negele
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Antroponimia într-o comunitate romă: între tradiție și inovație

Cuvinte-cheie: onomastică, antroponime convenționale și neconvenționale, creativitate lingvistică

În prezent, un interes vădit este manifestat pentru studiul denominației în comunitatea romă din spațiul românesc, deoarece aceasta se caracterizează printr-o bogăție semantică mai puțin obișnuită.

Actul numirii poartă amprenta preferințelor țiganilor, raportarea lor la anumite culturi cu care intră în contact, atitudinea față de religie, branduri sau evenimente. Astfel, se remarcă simultaneitatea unor prenume și nume vechi, tradiționale, a prenumelor care poartă amprenta modei onomastice, a celor novatoare, atipice, a hipocoristicelor și a celor cu influență religioasă.

Țiganii sunt printre puținii oameni care nu au rețineri să le ofere copiilor nume unice, ceea ce le permite identificarea fără echivoc în comunitate.

George Nicoară
Episcopia Greco-Catolică de Maramureș, Baia Mare, România

Originea numelor ierarhilor de pe scaunul mitropolitan de la Blaj: o perspectivă etimologică

Cuvinte-cheie: nume. ierarhi. Blaj

În lucrarea de față ne propunem să identificăm originea etimologică a numelor ierarhilor de pe scaunul mitropolitan de la Blaj, de la începutul Bisericii Unite cu Roma și până în prezent. Investigația pornește de la studiul etimologic (nume ebraice, grecești și latine) care se împletește cu aspecte ce vizează formarea limbii române, interferența cu tradiția catolică și alte influențe onomastice asupra numelor aduse în discuție.

Ephraim Nissan
London, United Kingdom

Semitic-language names formed by semantic motivation from 'less', and their transcultural fortune: Whig leaders at Balliol as Dryden's "sons of Belial", and Swahili Mbilikimo for 'Pigmy'

Keywords: semantic motivation, word-formation, Semitic languages, Hebrew, Arabic, ethnonyms from Swahili, Dryden's satire

The biblical compositional pattern "sons of no X" for "X-less ones" has been somewhat (just a bit) productive in Modern Hebrew, but as the *Old Testament* has been so influential across cultures since the *Septuagint* became available in the Hellenistic world, one comes across novel uses to which "son of Belial" has been put, such as in Dryden's political allegory in *Absalom and Achitophel*, even as the etymology of Belial was not transparent to ones who did not know Hebrew and its word /bli/ 'without'. Moreover, Arabic /bala/ 'without' also occurs in word-formation, and as the influence of Arabic along the eastern coast of Africa resulted in the Swahili language, the Swahili name for the Pigmies was formed as such an Arabic compound.

Ephraim Nissan
London, United Kingdom

A naming situation captured in episodic formulae: how a publisher accepted his funder's suggestion as to how to name his small press, and later found out the Italian word was the name of that ketchup heiress's little dog

Keywords: situational context of name-bestowing; capturing situations in formulae; commercial names; inter-individual power relations; onomastic motivation; individuals' intentions when naming

Episodic formulae are a representational technique that emerged from artificial intelligence in order to capture the gist of situations and epistemic states in a narrative plot. Arguably, this formalism can be applied as well to complex situations of name-bestowing and evolving perceptions of the name adopted. In the situation we analyse with epistemic formulae in this paper, the Manhattan entrepreneur who had launched a literary magazine and then found a very affluent funder for also starting a book operation, expectably felt obliged to accept her suggestion of a name for his firm. At the time, in New York City he could be expected to find out easily that the name *Ecco* was the Italian adverb *ecco* for 'here is…' or 'here you go' and so forth. Eventually, he found out that the ketchup heiress who funded him had suggested to him the name of her beloved little dog that she once owned. This time, it was private knowledge, rather than available knowledge. One can figure out (from general patterns of how people feel or behave) that she wanted a memorial for her dog, and the publisher could be expected to have made sense of that once aware, but it also brought to the fore how their balance of power affected what she could afford vis-à-vis him. The set of formulae shown here illustrate the potential for onomastic research to develop a rigorous representation for situational constellations of name-bestowing and bearing a name that thus far it could explain just informally in narrative form.

Mirela Letiția Nistor (Zăvoian)
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Valoarea simbolică a antroponimiei în romanul Donna Alba *de Gib I. Mihăescu*

Cuvinte-cheie: antroponim, descendență nobiliară, literar

Actul numirii personajelor în romanul *Donna Alba* de Gib I. Mihăescu reprezintă o modalitate evidentă de individualizare a personajului și de demascare a unei trăsături caracteristice sau a obârșiei sale mai mult sau mai puțin nobile. În acest sens, lucrarea noastră este o analiză semantică și etimologică a antroponimiei din romanul amintit, cercetarea având ca scop ilustrarea funcțiilor simbolice și literare a numelor de persoană ca modalitate de transmitere a mesajului operei literare. Astfel, numele personajelor lui Gib Mihăescu reflectă, prin selectarea atentă a termenilor cu rol denominator, prin adaptarea fonetică sau utilizarea unor antroponime străine, valorile și influențele multiculturale specifice epocii prezentate.

Anna Oczko
Jagiellonian University, Kraków, Poland

Toponymic unity of the Carpathian and Sub-Carpathian areas

Keywords: Carpathian toponymy, oronymy, Romanian, Polish, etymology

The Carpathian chain is and has always been an area of migration of people engaged in transhumance, as well as a space in which various indigenous populations have coexisted. In their dialects, although genetically different, one can find a common lexical stem. This language community is also visible in the toponymy of the Carpathian and Subcarpathian areas: in Poland, Slovakia, Ukraine, and Romania. Unity in naming is observed first of all in oronyms, for example, Romanian *Chicera* – Polish *Kiczera*, Slovakian *Kyćera*, Ukrainian *Kičerka*, very rarely in oikonyms (*Bystrzyca – Bistriţa*), sporadically in hydronymy (Polish *Bystra*, Romanian *Bistra*). The etymology of these toponyms can be Slavic, e.g. Polish *Przysłop* – Romanian *Prislop*, or Romanian, e.g. Romanian *Măgură* – Polish *Magura*. The paper presents the results of studies on the toponymy of the aforementioned regions in terms of etymology and occurrence.

Idowu Odebode
Redeemer's University, Ede, Nigeria

Multilingualism in Naming: A Case Study of Nigerian Leaders' Anthroponyms

Keywords: anthroponym, multilingualism, Nigeria, toponym

Prior to independence in 1960, Nigeria was ruled by Queen Elizabeth II alongside the Prime Minister, Abubakar Tafawa Balewa (1957-1966) and the appointed Governor-General, Dr Benjamin Nnamdi Azikiwe till October 1, 1963 when the country became a republic. Apart from Abubakar Balewa who happened to be the first and only prime minister in Nigeria, the country has had fourteen different rulers who bear symbolic multilingual names that reveal the heterogeneous culture of the country. This paper seeks to prove that Nigerian personal name(s) is a product of multilingualism. Data contains fifteen names of the country's rulers (past and present). The names are dissected via Halliday's contextual theory and Nilsen and Nilsen's VARIES model. The study indicates that Nigerian leaders bear names that replicate the general Nigerian society and the names are carefully constructed in a semantico-syntactic sense to manifest specific multilingual import.

Ștefan Oltean
Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

A semantic-referential perspective on name and naming

Keywords: proper names, non-descriptional theory of proper names, causal theory of proper names, referential, predicative and non-standard uses of proper names, proper names vs common names

At the start, proper names are seen as unstructured linguistic expressions, whose semantic value lies in their denotation, their function being that of identifying an individual directly. However, proper names have multiple uses that challenge this narrow acceptation. This indicates that the widely used notion of proper name is an umbrella term that subsumes different categories of nominals, some functioning as unstructured directly referring linguistic expressions, while others are structured and identify the referent/extension descriptively.

Veronica Oneț
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Funcțiile denominației în basme românești și străine, între diversitate și identitate culturală

Cuvinte-cheie: apelative, basme, funcții, nume proprii, onomastică literară

În lucrarea de față ne propunem să abordăm funcțiile denominației în basme românești și străine, urmărind aspecte asemănătoare și contrastive ale numelor în mai multe culturi (engleză, franceză, germană, română).

În comparaţie cu numele din viaţa reală, numele proprii din literatură au mult mai multe funcţii decât cea de identificare, ele fiind diverse din punct de vedere semantic şi structural. Relaţia nume-purtător este motivată, astfel încât numele literare sunt, în general, mai inovative şi structura lor este mult mai complicată decât a numelor din viaţa reală. Este imposibil de vorbit despre un set de funcţii stabile la nivelul denominației din discursul fabulos, deoarece ierarhia lor este cu neputinţă de separat de textul în care apar. În ceea ce privește funcțiile denominației din basme, ele sunt deduse, prin analogie, din acelea mai generale ale comunicării verbale, prefigurate de Jakobson (1964: 88-94). În cadrul discursului fabulos, funcțiile nu apar independente, ci dependente una de cealaltă, numele în basme fiind, prin esență, polifuncționale. Sunt prezente funcțiile dominante (referențială), alături de altele subiacente sau latente (aluzivă, de camuflaj, de localizare, didactic-educativă, expresivă, semantică, sociologică).

Domeniul de cercetare este al onomasticii, iar perspectiva de abordare este transdisciplinară. Metodele aplicate aparțin pragmaticii, semanticii și semioticii.

Corpusul este preluat din antologii de basme culte și populare.

Elena Papa
Università di Torino, Italia

Riflessi onomastici dell'emigrazione italiana in Argentina: contatti interlinguistici e rifondazione identitaria

Parole chiave: Argentina, migrazione italiana, contatto linguistico, politiche onomastiche

Il contributo si propone di ripercorrere i passaggi più significativi del processo di formazione dell'onomastica argentina moderna, intesa come punto di arrivo di un percorso di costruzione identitaria nazionale capace di assimilare e ricomporre la varietà delle originarie componenti etniche. Tenendo in particolare considerazione l'impatto della "grande emigrazione" italiana sulle pianure del nord, ripopolate attraverso la fondazione di nuove colonie, lo studio intende valutare il rapporto tra conservazione e innovazione del repertorio dei nomi seguendo le linee di sviluppo delle scelte intergenerazionali. La documentazione presa in esame sarà riferita all'area rurale a nord della provincia di Córdoba, nel periodo compreso tra la fine dell'Ottocento e la prima metà del Novecento. Se il contatto tra culture diverse all'interno di comunità isolate tende a promuovere l'innovazione, il radicamento nella nuova patria sarà sostenuto a livello politico dall'introduzione di norme restrittive che porteranno ad escludere le forme linguisticamente e culturalmente divergenti.

Roxana Pașca
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Disfemismele și identitatea etnică

Cuvinte-cheie: disfemism, corectitudine politică, etnonime, discriminare etnică

Disfemismul este un fenomen pragmalingvistic multifațetat, care îmbracă o formă lexicală considerată vulgară sau neconformă cu standardele socioculturale. Scopul lucrării este să analizeze termenii etnici injurioși din punctul de vedere al corectitudinii politice, un fenomen relativ recent, care impune un anumit tip de vocabular, în funcție de problemele tabuizate ale societății. Corpusul cuprinde o serie de etnonime investigate în contexte comunicative preluate din presa scrisă, iar suportul teoretic al cercetării îl reprezintă socio-, pragma- și psiholingvistica.

Gergana Petkova
Medical University – Plovdiv, Bulgaria

Bulgarian personal names with foreign origin that denote colour

Keywords: Bulgarian personal name, colour, foreign origin

It is often said that countries in the Balkans are situated at the crossroads, and that is why the influence of different cultures across the ages left permanent traces not only in their languages, but in their anthroponymic systems as well. The Bulgarian name system, of course, is not an exception. It is interesting to observe how foreign names enter it and how they are used by the local people.

The research object of the present text is Bulgarian personal names (both male and female) with foreign origin that denote colour. The main aim is to present their full list and their initial meaning.

The researched anthroponyms are divided into three major groups according to: 1) the meaning of the appellative; 2) the function of the name to protect the newborn or to bestow on him/her good fortune, used in the old folk tradition; 3) their canonization.

Ioan-Nicolae Pop
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Numele retorilor religioși

Cuvinte-cheie: Sfântul Apostol Pavel, Sfântul Apostol Petru, Sfântul Ioan Gură de Aur, Sfântul Augustin, Sfântul Ieronim, Sfântul Maxim Mărturisitorul, Sfântul Ambrozie al Milanului, Sfântul Vasile cel Mare, Sfântul Grigore cel Mare (Dialogul), antroponimie, retorică

Prezentul studiu are scopul de a interpreta numele și numirea celor mai importanți ctitori ai Creștinismului și, de asemenea, de a cerceta personalitățile teologice care se înscriu în patrimoniul cultural-spiritual al Bisericii Primordiale, făcând o incursiune biografică în viețile acestora. Sfinții zugrăviți aici au zidit cultul creștin printr-un sinergism perfect între faptă și cuvânt, numele lor rămânând peste veacuri cuvinte vii.

În lucrarea de față, ne propunem o repertoriere a unora dintre numele celor mai însemnați teologi din toate timpurile și o analiză a acestora din perspectivă onomastică. Astfel, Răsăritul și Apusul creștin se întâlnesc prin Sfinții comuni care le patronează spiritualitatea, dând mărturie peste veacuri că atunci când prezentul ne dezbină, trecutul ne unește. Retorii creștini îmbogățesc prin viața și lucrarea lor lumea și Biserica, fiind vehicule prin care lucrează Harul creator și mărturisitor.

Corpusul va fi preluat din studii de specialitate, ca de exemplu: dicționare de teologie, biografii ale sfinților, dicționare onomastice.

Ca metodologie vom utiliza precepte ale următoarelor științe: onomastică, teologie, antroponimie, antropologie culturală, istoria bisericilor, retorică.

Ana-Maria Prisacaru
Institutul de Filologie Română „A. Philippide” Iași, România

Bilingvism instituționalizat vs. bilingvism spontan în toponimia din Bucovina habsburgică

Cuvinte-cheie: toponimie, bilingvism, politică lingvistică, integrare toponimică

Bilingvismul spontan, propriu spațiilor de coabitare a două etnii diferite, este rezultatul firesc al contactului lingvistic direct stabilit între populațiile conlocuitoare. Însă, atunci când manifestarea interacțiunii bilingve este condiționată de stringențe politice, vorbim de bilingvism instituționalizat, întâlnit exclusiv în regiunile aflate sub ocupație străină. Aici, limba puterilor suzerane, asociată instituțiilor statale, ajunge să uzurpe locul limbii oficiale a nației dominate, care rămâne să funcționeze cu statut de idiom „secundar”. Este și situația limbii române din Bucovina habsburgică (1774-1918). Deși inițial avea un statut egal cu cel al germanei, anumite considerente de ordin politic și juridico-administrativ au condus la impunerea limbii Casei de Habsburg ca limbă oficială în toate sferele de activitate. Bilingvismul instituționalizat, efect al politicii de deznaționalizare a provinciilor imperiale, s-a răsfrânt și asupra toponimiei bucovinene, dar, fiind un fenomen instituțional, a afectat aproape exclusiv oiconimia zonei. Paralel cu demersul birocratic de adaptare a numelor de localități bucovinene la specificul fonetico-grafic și morfosintactic al limbii germane, bilingvismul spontan, manifestat la nivel popular, a generat formații toponimice minore, cu efect strict în microzona în care au apărut, multe dintre acestea dispărând după emigrarea sau deznaționalizarea populației germanofone.

Delia-Anamaria Răchișan
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare, România

Numele sfinților și denumirea sărbătorilor în diverse zone etnografice românești și spații culturale

Cuvinte-cheie: sfinți, sărbători, multiculturalism, onomastică

Lucrarea își propune să evidențieze două aspecte: în ce măsură numele sfinților interacționează cu denumirea sărbătorilor din Calendarul creștin și popular; dacă numele sfinților, denumirea sărbătorilor din spațiul cultural românesc se regăsesc și în alte spații culturale. Raportându-ne la denumirea sărbătorilor de peste an din calendarele menționate anterior, uneori remarcăm asemănări, contaminări, alteori sesizăm deosebiri. Denumirile regionale ale sărbătorilor din diverse zone etnografice românești atestă vechimea acestora. Analiza sincronică, perspectiva interdisciplinară, binaritatea identitate-alteritate potențează complexitatea temei, inclusiv multiculturalismul în onomastică.

Katalin Reszegi
University of Debrecen, Hungary

Cognitive maps and toponyms in a broadening geographical horizon

Keywords: cognitive map, globalisation, place name knowledge

In today's modern societies human horizons have expanded significantly due to improving transportation opportunities, education, and the media. Therefore, we now have direct and indirect knowledge even about other continents and far-away regions. At the same time, however, due to the changing lifestyles resulting from the wide-ranging use of technological devices, the majority of people have moved further away from nature and the surrounding geographical landscape. Daily life is connected to residential areas, most people have little knowledge of the outskirts of settlements, and on our cognitive maps the border is mostly incomplete and full of white spots; in relation to this, the onomastic corpus we are aware of has a different composition in terms of the proportion of various toponyms compared to one or two hundred years ago. In my paper, I discuss how changes in lifestyle and globalization affected the organization of the cognitive map and, as part of it, people's knowledge of place names.

Marie Antoinette Rieger
University of Bologna, Italy

Multikulturelle Aspekte kolonialer und aktueller Straßennamen in Dar es Salaam

Keywords: Toponyme; Hodonyme; Multikulturalität; urbane Landschaft; Dar es Salaam

Dar es Salaam, bis vor kurzem politisches und weiterhin kulturelles und wirtschaftliches Zentrum Tansanias, ist seit seiner Gründung in den 1860er Jahren unterschiedlichsten Einflüssen ausgesetzt: Binnen-afrikanische Ethnien, Swahili, Zanzibari, Goanesen, deutsche und britische Kolonialherren, aber auch Sozialismus und Globalisierung, sie alle haben die Stadt auf vielfältige Weise geprägt. Während der deutschen Kolonialzeit (1891-1916) kam es zu intensiven stadtplanerischen Aktivitäten, die auch die Vergabe zahlreicher deutscher Straßennamen, insbesondere im Gebiet des aktuellen Stadtzentrums, miteinschloss. Im heutigen Dar es Salaam sind die deutschen Namen vollständig verschwunden, während viele der aktuellen Straßennamen erst in allerjüngster Zeit vergeben wurden. Ziel des Vortrags ist, die beiden Namen-Cluster miteinander zu vergleichen. Bei den deutschen Namen steht dabei die Frage im Vordergrund, welche (fremd-)kulturellen Aspekte sie in die urbane Landschaft eingeschrieben haben. Die aktuellen Straßennamen werden dagegen insbesondere im Hinblick darauf untersucht, inwieweit sie den multikulturellen und kosmopolitischen Charakter der Stadt zum Ausdruck bringen.

Alda Rossebastiano
Università degli Studi di Torino, Italia

Interferenza spagnola sui cognomi degli emigrati italiani in Argentina

Parole chiave: emigrazione italiana; Argentina; interferenza linguistica; cognomi

La cospicua portata dell'emigrazione italiana in Argentina nella seconda metà del secolo XIX ha prodotto la propagazione di una lunga serie di cognomi che, teoricamente immutabili a norma di legge, in realtà hanno subito evidenti alterazioni per l'interferenza della lingua locale, lo spagnolo.

Al fine di documentare la situazione vengono prese in esame due serie di dati, tutti relativi ad insediamenti della provincia di Santa Fe, Departamento Castellanos:

- cognomi estratti dal catasto del 1886-1900 relativo a Colonia Fidela, che registra gli immigrati ai quali furono attribuite parcelle da dissodare
- cognomi di origine italiana attualmente in uso in altri minimi insediamenti rurali prossimi (Colonia Marini, Ramona, Bauer y Sigel, Fraga, Eusebia, Bicha).

Il confronto della situazione evidenzierà da una parte il sostanziale mantenimento nell'immediato delle forme corrette provenienti dall'Italia, con limitata incidenza dell'interferenza dovuta agli addetti alla registrazione (adeguamento dall'esterno), dall'alta il progressivo degrado generato dal contatto con lo spagnolo nel frattempo acquisito da parte degli immigrati (adeguamento condiviso).

Sabina-Nicoleta Rotenștein
„Alexandru Ioan Cuza" University from Iași, Romania

Personal names as signs of ethnic identity

Keywords: personal name, ethnic, community, etymon

This paper presents the results of a research carried out into a Jewish community where specific features of ethnicity, religion and language are reflected through personal names. By referring to the names of their earlier and modern community, this analysis aims to point out, on the one hand, the way in which first names were chosen and, on the other, the types of existing family names and their characteristic ethnic cluster in the Romanian onomastic environment: *Abraham*, *Baruh*, *Saul*, *Nathan*, *Rebeca*, *Rașela* as first names, and *Moscovici*, *Caufman*, *Ghiltman*, *Haimovici* as family names. After providing a short general historical background of the Ashkenazic component of this ethnic community and their process of acculturation, the etymons, the structures and the adaptation of the most frequent Jewish names encountered in this area are presented. Living together with the majority community also influences the process of naming by introducing Romanian names into the specific stock of the traditional inherited Jewish names. Their experience of the diaspora has brought several foreign influences but has also strengthened their conservative way of naming.

Csilla Ruff
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

Alte Familiennamen in Baia Mare - Zeugnisse einer multikulturellen Gemeinschaft

Keywords: Baia Mare, Multikulturalität, Familiennamen

Seit 2016 gelten dreisprachige Ortstafeln als offizielle Anerkennung des multikulturellen Charakters der Stadt Baia Mare und zollen Respekt der hier lebenden, historischen Ethnien. Die Multikulturalität der Stadt ist einerseits auf die naturräumlichen Gegebenheiten der Region zurückzuführen, andererseits denjenigen politischen Mächten zu verdanken, die, von diesen lokalen Gegebenheiten angezogen, hier Einfluss ausübten.

Der Beitrag ist ein Versuch, die Multikulturalität der hiesigen Gemeinschaft aufgrund der Analyse alter Familiennamen zu untermauern.

Agostinho Salgueiro
University of Coimbra, Portugal

Portuguese-speaking countries' multilingual toponymy

Keywords: Portuguese, multilingual toponymy, toponymic standardization

A recently enforced orthographic agreement ended a century-long linguistic standardization divide within Portuguese-speaking countries. Over the past few years, for the first time ever, development of shared language tools for all CPLP countries has been taking place. This includes the first common toponymic normative resources.

But what about other languages sharing their space with Portuguese? While Portuguese is overwhelmingly dominant in Brazil and Portugal, that is not the case in most regions of any other CPLP country. Despite this, official toponymy is pervasively done only in Portuguese. This is especially striking in Cape Verde, Guinea-Bissau and Timor-Leste, where the most widely spoken languages are all but absent from gazeteers and name signs, perhaps by virtue of largely sharing their lexical base with Portuguese.

In this presentation we address the conundrum of developing some of the first common normative toponymic resources while intending to protect linguistic diversity and reflect multiculturality, and discuss the options at hand, hoping to gather positive contributions to the design of the databases currently under development.

Alexandra Săcui (Szin)
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, România

(Pre)nume multiculturale asimilate de copiii cu sindrom Down

Cuvinte-cheie: achiziția numelor proprii, sindrom Down, dezvoltarea limbajului, dizabilitate intelectuală

Comunicarea de față reprezintă un studiu comparativ și analizează proporția în care copiii cu sindrom Down au reținut numele personajelor din poveștile utilizate într-un studiu experimental care viza îmbogățirea vocabularului prin intermediul unor metode interactive, având la bază stimularea percepției vizuale și auditive prin muzică și imagini.

Suportul teoretic al cercetării îl reprezintă instrumentarul de factură psiholingvistică, psihopedagogică și didactică.

Cercetarea va conduce, pe de o parte, la descrierea mecanismului lingvistic de memorare a numelor proprii din poveștile străine și din cele autohtone, numele personajelor reprezentând aspectul multicultural al lucrării, iar pe de altă parte, la identificarea și analiza factorilor care au facilitat și influențat achiziția (pre)numelor pe parcursul studiului experimental, desfășurat pe o perioadă de patru luni cu ajutorul copiilor cu Trisomia 21.

Daiva Sinkevičiūtė
Vilnius University, Lithuania

The influence of borrowed names on the Lithuanian stock of proper names: The case of names in -ija, -ijus

Keywords: Lithuanian names, suffixal derivatives, name trends, suffix *-ij-*

From the beginning of the 20th century new proper names with the formant *-ij-* began to spread in Lithuania: *Aid-ijus* < *Aidas* ‘echo’, *Egl-ija* < *Eglė* ‘fir’. Their appearance was facilitated by borrowed names with *-ij-*, mostly of Christian origin: *Marija*, *Viktorija*. These were quite common and diverse, with the result that *-ij-* was reinterpreted as an independent suffix. Together with these new anthroponyms, names with longer suffixes appeared, mostly for women: *-alija* (*Gint-alija* < *Gintė*), *-enija* (*Aušr-enija* < *Aušra*), *-ilija* (*Aust-ilija* < *Austė*). They were taken from borrowed names with longer final sequences with *-ij-* (*Vitalija*, *Eugenija*, *Emilija*). The newly obtained formants exemplify how borrowed names influence the Lithuanian stock of national names and become a part of it.

Mariann Slíz
ELTE Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

Cultural, social and political influences on the frequency of Christian names

Keywords: cults of saints, given names, Hungary, cultural influence, frequency of names

The paper aims to outline some cultural, social and political phenomena that may be considered to influence the popularity of saints' names in Christian societies. The diachronic overview focuses on the Hungarian given name stock and its changes and alternations in time, space and society. The multidisciplinary approach is mainly based on historical and onomastic literature and great databases of given names from the Middle Ages to modern days. Among the aspects, the impact of religious taboos (e.g. in the case of Jesus, Virgin Mary, Cain, and Judas), the interference between cults of saints of the same name (e.g. Saint Margaret of Antioch and Saint Margaret of Hungary), the collective veneration of saints (e.g. the Three Magi, the three Hungarian kings, the Holy Helpers), and the effects of Reformation will be presented.

Grant W. Smith
Eastern Washington University, USA

Class and irony in the names of Measure for Measure

Keywords: generics, *redenden Namen*, semiotics, symbolic meaning

In Shakespeare's MM, the character references clearly mark their social status. Many of the references are simply generics – nobles by their titles and commoners by their social positions, e.g., Servant, Officers. These generic forms evoke a sense of social order that speaks to the "properties" of good government announced by the Duke as his central concern as the play begins. The actual names, like the generics, also mark class distinctions among the characters. Those with aristocratic status have Latinate names, e.g., *Angelo*, *Escalus*, and even *Lucio*. Those with common status usually have occupational labels or English descriptions of what they do, e.g., Overdone, Keepdown, and Abhorson. Many names might be described as *redenden Namen*, but they need to be understood semiotically. Specifically, I shall argue that such names are not just lexical descriptions but evoke symbolic meaning, referring to an association of shared attributes, heavy laden with irony and ambiguity.

Veronika Štěpánová
Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences, Prague, Czech Republic

What do people want to know about names?
Onomastic inquiries at the Czech language consulting centre

Keywords: proper names, onomastic inquiries, language consulting centre, software database

Since as early as 1936, Czech language users can discuss their questions with the language consulting centre, over a long period operated by the Department of Language Cultivation of the Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences. At present, a project of opening the unique material of obtained inquiries to the public in a software database is in progress. The paper introduces those parts of this database that are connected with proper names (not only the origin and interpretation of proper names, but also their pronunciation, spelling, declination, etc.), identifies the categories of the most frequent queries and presents examples of both typical and unique or even peculiar questions. Onomastic inquiries are specific due to the fact that they often reach beyond the Czech linguistic background. To be able to provide answers to interdisciplinary questions, knowledge of foreign languages and orientation in the entire contemporary multicultural world are necessary.

Adriana Stoichițoiu Ichim
Universitatea din București, România

Observații privind numele instituțiilor de învățământ preuniversitar din România în contextul multiculturalismului

Cuvinte-cheie: socio-onomastică; instituții de învățământ; diversitate culturală; strategii denominative; denumiri convenționale vs. neconvenționale

Comunicarea își propune să examineze dintr-o triplă perspectivă (culturală, socio-onomastică și lingvistică) un corpus de circa 400 de nume ale unor instituții publice și private de învățământ (grădinițe, școli gimnaziale, colegii, licee teoretice și vocaționale, seminarii teologice, școli de arte și meserii) din diverse zone ale României.

Vor fi avute în vedere următoarele aspecte: factorii motivaționali ai diversității culturale în contextul României postcomuniste; strategiile denominative (determinate de tipul, profilul instituției și zona geografică); funcțiile sociale ale numelor – principale (de identificare / individualizare) și complementare (simbolică, persuasivă și expresivă); tipologii denominative (tradiționale vs. inovative; convenționale vs. neconvenționale; sacre vs. profane); particularități lexico-semantice, morfosintactice și pragmastilistice.

Claudius Marian Teodorescu
Heidelberg University, Germany

Modelling of multicultural anthroponyms for a database of Romanian anthroponyms

Keywords: computational onomastics, anthroponyms in TEI format, onomastic data modelling

Co-operation between onomastics and information technology can be very challenging, but also very fruitful. In this paper I will present the way of thinking I choose for modelling onomastic data, especially multicultural anthroponyms, by using The TEI (Text Encoding Initiative) XML vocabulary.

A presentation of the theoretical aspects will be made, along with technical solutions that allow integration of the processed onomastic data within an XML database.

Luminița Todea
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

Multicultural aspects in using idiomatic expressions

Keywords: idioms, multicultural issues, English as a foreign language

Idioms have always aroused the curiosity of linguists and there is a long tradition in the study of idioms, especially within the fields of lexicology. This research aims to discuss the importance of idiomatic expressions to English language learners and to investigate how idioms and other expressions related to nationalities or ethnicities are central to how we communicate. While native speakers tend to use idiomatic expressions spontaneously without thinking of their figurative meaning, for non-native speakers idioms are sometimes difficult to acquire. In order to learn idioms properly, foreign language speakers have to get used to the various constructions in which an idiom may appear; to recognize feelings as well as cultural ideas that the phrases convey; to choose idioms appropriate to the message they want to communicate and according to the correct setting. The results suggest that accurate explanation and constant exposure to idiomatic expressions increase the EFL learners' comprehension of them while employing the use of context clues to attempt to understand what someone might mean when they go Dutch; take a French leave or everything is Greek to them.

Domnița Tomescu
Universitatea „Ovidius” din Constanța, România

Repere multiculturale in antroponimia românilor din Transilvania medievală

Cuvinte-cheie: diversitate, influenta, împrumut, globalizare

În perioada de formare a antroponimiei medievale, Transilvania, una dintre cele trei provincii istorice românești, prezintă condițiile socio-politice specifice unui context multicultural, corespunzător diversității etnice, lingvistice și religioase a populației, dominate, însă, de o autoritate administrativă unică și rigidă, precum și de tradiția scrisului în limba latină. Ambianța multiculturală își pune amprenta asupra onomasticii diferitelor comunități etnice, inclusiv asupra celei românești, determinând următoarele particularități: diferențierea tipologică a numelor specifice fiecărei etnii; manifestarea unor influențe unilaterale sau reciproce semnificative cu factori favorizanți externi și interni; prezența unor împrumuturi onomastice religioase sau laice adaptate; accentuarea deosebirii dintre variantele scrise, fixate administrativ prin latinizare și cele populare, în circulație orală; dificultatea identificării unor nume românești alterate de cancelaria străină.

Ligia Tomoiagă
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

Names of characters in “The Game of Thrones”: for/against multiculturalism

Keywords: popular culture, multiculturalism theory, Marxism, conservatism, feminism, anti-feminism, the death of the west, white supremacy, historical guilt, Medieval History, confusion

The Game of Thrones is one of the most popular shows in the world, with a vast audience, translated in many languages. Like any other such show, it is a mirror to contemporary themes and obsessions. Critics, though, cannot decide on which side the story is situated: Marxist theories, traditionalist theories, white supremacy theories, for or anti-feminist theories, etc. There are critics for both sides – and some in the middle. This paper comes with another proposition: the choice of names in the show is due to a wish of the author to evoke important world cultures, to have a sonority that matches the characters’ personalities, and to be both archaic and memorable. I called such a view a non-ideological one, and I think that viewers identify with the characters in the movie due to their likes and dislikes, and not according to any kind of ideological activist claims.

Edlira Troplini (Abdurahmani)
“Aleksandër Moisiu”, University Durrës

Synchronic and diachronic observations in Albanian hydronymy

Keywords: Albanian hydronymy, diachronic observations, synchronic observations, linguistic variation

The need of diachronic research in the field of hydronymy has always been a subject of diverse linguistic studies. The different historical and ethno-cultural circumstances have always found their reflection in the sphere of hydronymy. Successful studies in this field has often led to documenting migration, their relationship with other people, or exchanges for economic, cultural and spiritual reasons. Such studies, apart from the historical aspect, have opened new challenges regarding the language, or the diverse interrelations of external and internal linguistic and non-linguistic factors.

Linguistic diversity in the field of hydronymy due to diverse contexts in time is unlikely. Although, it seems unlikely to change, the real state of nowadays denominations is the best documentation of language development in the course of time. Nouns in the sphere of hydronymy are characterized by their conservative nature, but in spite of that, they cannot withstand change. Hydronyms are part of the language as a free tool and endless capability of human life. Therefore, all

the above conclusions reveal the need for research in the field of Albanian hydronymy, where little or nothing has been done.

This study will try to update the linguistic history of Albanian hydronymy, which is inseparable from the historical, cultural and spiritual development of our nation. As far as we can, we will compare earlier forms to those of nowadays, analysing ineach case not only thelinguistic development of these noun denominations, but also the interfering linguistic, social, psychological, economic and political factors. The sociolinguistic landscape that characterizes nouns in the field of hydronymy will help the Albanian language to shed light on many of the undiscovered elements that would best serve the solution of pending problems in the field of historical studies.

Anna Tsepkova
Novosibirsk State Pedagogical University, Russia

Dynamics of interculturally motivated Russian nicknames over 2004-2019

Keywords: Russian nicknames, multiculturalism, motivation, unconventional anthroponym, non-native culture

This research is a case study of intercultural influences on motivation of Russian nicknames of persons recorded during 2003-2019. Thus, the paper is aimed at the comparative analysis of nicknaming practices over 15 years with a special focus on intercultural and interlingual sources of their coinage. Particularly, the following aspects of these influences are analyzed: 1) density of interculturally motivated nicknames depending on the type of motivation; 2) spheres of intercultural influence; 3) foreign languages and cultures which find their reflection in Russian nicknames; 4) stable and flexible groups of interculturally motivated nicknames.

Rodica-Cristina Ţurcanu
Technical University of Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, Romania

Sprachstrategisches Marketing kleiner Gastronomiebetriebe zwischen Globalisierung und Glokalisierung, Multi-, Inter-, und Transkulturalität

Keywords: Esskultur: Globalisierung und Glokalisierung, Inter-, Multi- und Transkulturalität

Arbeit, Menschen, Waren, Kapital und Informationen sind über das weltweite Internet und andere Medien mobil geworden. Dieser komplexe Vorgang betrifft auch Sprachkommunikation und Kultur. Die Vorherrschaft weniger Sprachen und vor allem des Englischen, die weltweite Vernetzung in allen Lebensbereichen und die Globalisierung verändern das gesellschaftliche Leben mit rasanter Geschwindigkeit. In diesem Kontext kann auch von einer Globalisierung der Esskultur gesprochen werden.

Im Beitrag werden am Beispiel kleiner Gastronomiebetriebe im mehrsprachigen, multikulturellen Raum von Baia Mare und Umgebung sprachstrategische Elemente präsentiert, die die im Zuge der Globalisierung zu beobachtende Wiederentdeckung lokaler Traditionen bzw. Glokalisierung des gastronomischen Angebotes zum Ausdruck bringen.

Marta Vremir
Institutul de Lingvistică şi Istorie Literară "Sextil Puşcariu" Cluj-Napoca, România

Numele în contextul familiilor mixte din Cluj-Napoca

Cuvinte-cheie: familii mixte, minoritate maghiară, identitate personală, acomodare

Lucrarea îşi propune să prezinte câteva tendinţe privind alegerea numelui în cazul persoanelor care trăiesc în familii mixte româno-maghiare. Pe parcursul vieţii, individul îşi impune identitatea personală în diferite situaţii. În cazul minorităţilor etnice, denumirea constituie un indicator pentru

identificarea cu grupul etnic propriu sau un semn vizibil de asimilare cu grupul majoritar, constituind astfel o determinare socială de bază. În cazul familiilor mixte, se presupune o preferință pentru folosirea prenumelor ce pot fi considerate neutre din punctul de vedere al limbii, pentru a asigura o conviețuire stabilă în mediul bilingv, respectiv o acomodare facilă în oricare dintre mediile culturale.

Justyna Walkowiak
Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland

The list of women involved in the 1863 uprising in Lithuania as a source for studying the gradual extinction of Polish suffixed feminine surnames

Keywords: feminine surnames, suffixation, multicultural milieu, foreign influence

Suffixed feminine surnames, obligatory in interwar Poland, probably started their gradual decline in the 19th century or earlier, apparently under foreign influence. Helpful in studying this process may prove a Polish-language hand-written list of women active in the 1863 uprising against Russian rule in Lithuania, compiled in 1927 by the State Archive in Vilnius (Wilno). The list contains the surnames of approximately 1,7 thousand women punished by the courts of the Russian Empire with imprisonment or exile. In most cases information is provided about their given name and origin, sometimes also age and marital/social status. Considering that suffixable surnames constitute over 60% of the top thousand most frequent surnames in contemporary Poland, it can be assumed that the number of suffixable ones on the list is sufficient to offer insight into the proportion, origin (Lithuanian, German, Polish) and degree of assimilation to Polish of those that avoided suffixation.

Holger Wochele
Universität Wien, Austria

Straßennamen im multikulturellen und mehrsprachigen Kontext am Beispiel von Sibiu / Hermannstadt / Nagyszeben

Keywords: Straßennamen, Mehrsprachigkeit, linguistic landscape

Straßennamen in Städten erfreuen sich – wie Personen- und Siedlungsnamen – großen allgemeinen Interesses. Dies liegt sicher auch an ihrer Sichtbarkeit und Relevanz für die Orientierung im öffentlichen Raum. Im Mittelpunkt des Beitrags stehen die Straßennamen im Zentrum der Stadt Hermannstadt/Sibiu im 20. Jahrhundert, in der neben der rumänischen Mehrheitsbevölkerung auch die traditionell in Siebenbürgen ansässigen deutschsprachigen Sachsen und Ungarn leben. Diese Gruppen unterscheiden sich nicht nur durch ihre Sprachen; auch ihr kollektives Gedächtnis und ihre Kulturen weisen trotz unbestreitbarer Gemeinsamkeiten Unterschiede auf. Hermannstadt gehörte bis 1919 politisch zu Österreich bzw. Österreich-Ungarn und wurde im Jahr 1919 rumänisch. Im Laufe des 20. Jahrhunderts kam es bei den Straßennamen im Gefolge politischer Veränderungen zur Einführung der Zweisprachigkeit, zu mehrfachen Umbenennungen und Rückbenennungen. Weiters lässt sich im Zuge der Umbenennungen zeigen – die zeitgenössische Soziolinguistik spricht hier von linguistic landscape – wie die rumänische und die deutsche Sprache koexistierten, bzw. welche Sprache zu welchem Zeitpunkt dominant war und ist.

Elena-Camelia Zăbavă
Universitatea din Craiova/ Institutul limbii române, România

Elemente de multiculturalism reflectate în antroponimia literară. Studiu de caz: L. M. Arcade

Cuvinte-cheie: antroponimie, multiculturalism, poreclă

Este cunoscut faptul că într-un text literar onomastica are un rol major: toponimia – în proiectarea spațială a acțiunii, în vreme ce antroponimia ajută la conturarea și individualizarea personajelor.

Articolul de față își propune să urmărească în ce măsură numele personajelor pot reflecta ideea de multiculturalism.

Pentru aceasta, am luat ca obiect de studiu două dintre creațiile literare ale scriitorului L. M. Arcade (pseudonimul lui Leonid Mămăligă): *Revoluție culturală* și *Ultima cauză a marelui Just*.

Spre exemplu, numele personajelor principale din *Revoluție culturală*, ale celor doisprezece studenți, trimit spre o largă paletă multiculturală: *Bokutu*, un congolez, student la teologie; *Șloimi Pipirig*, evreu; *Coco Ipsilanti*, nume cu rezonanțe grecești; și altele care vorbesc de la sine: *Catrafus*; *Voioșilă*; *Johny Doi*; *Smântânică* ș.a.m.d.